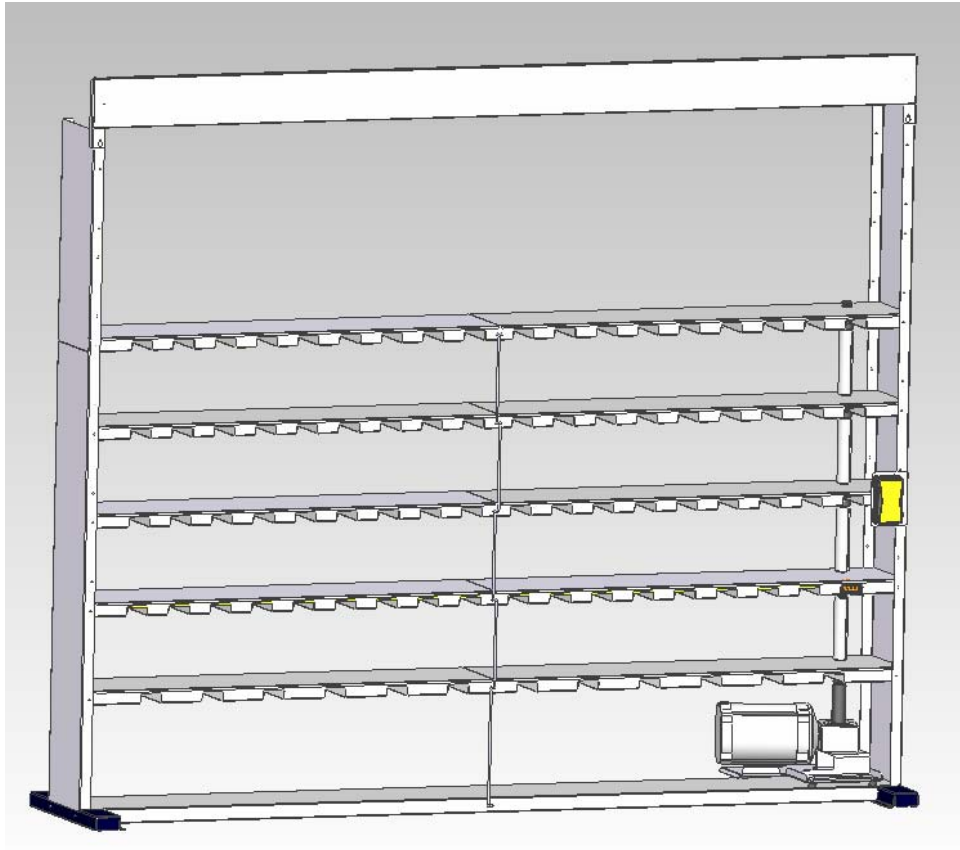


D-189-07

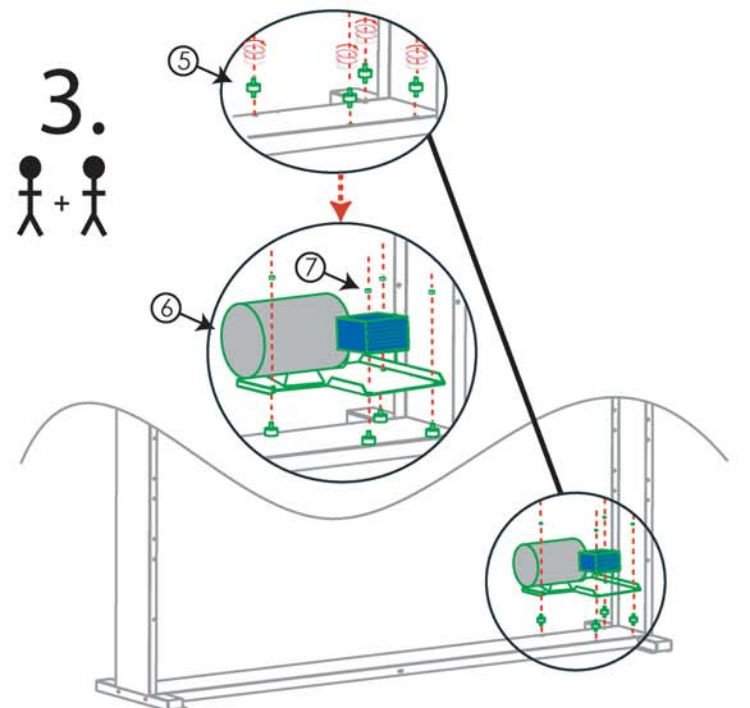
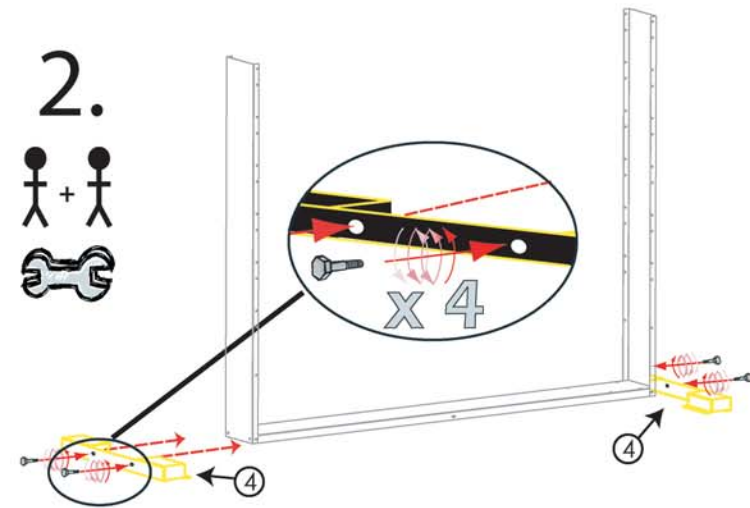
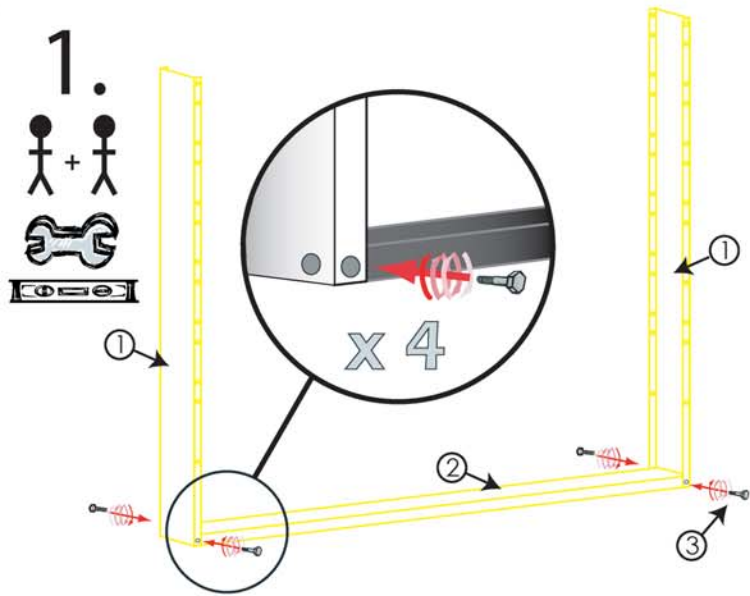
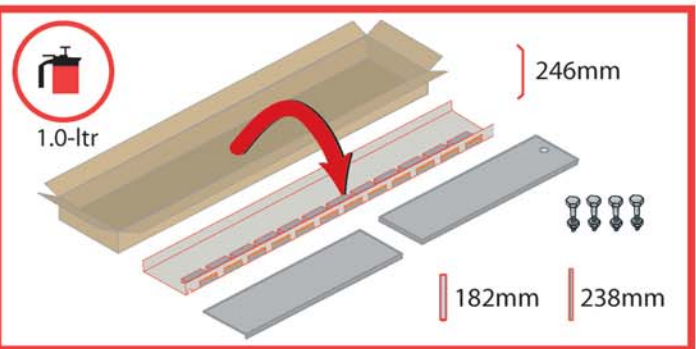
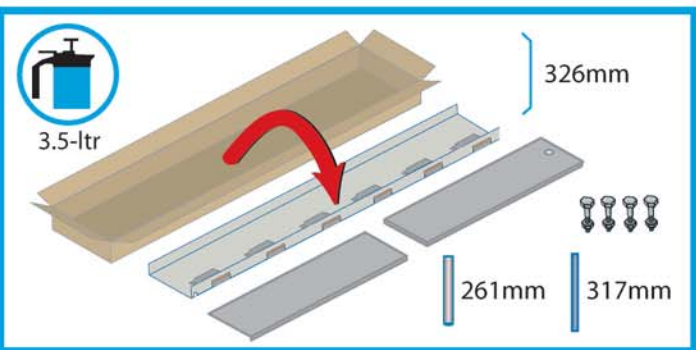
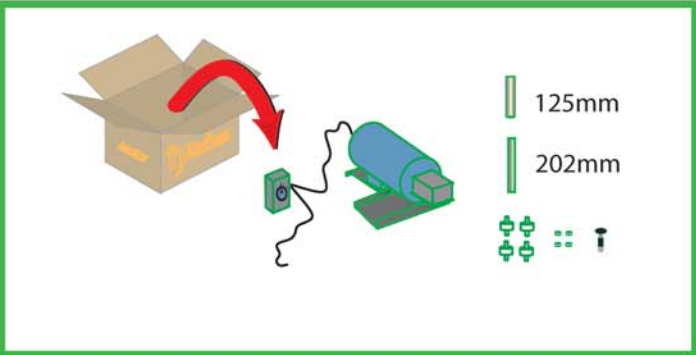
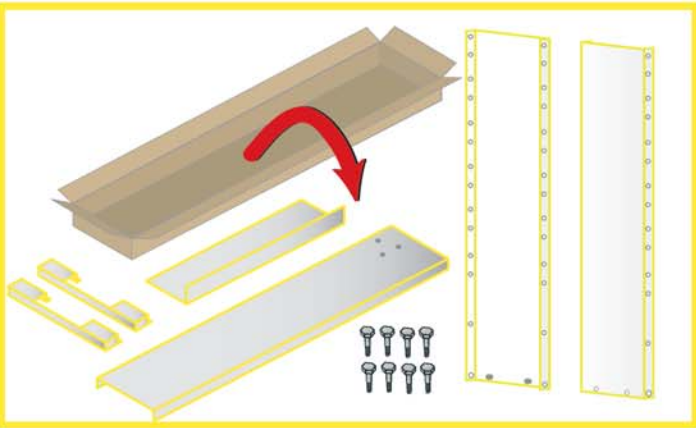
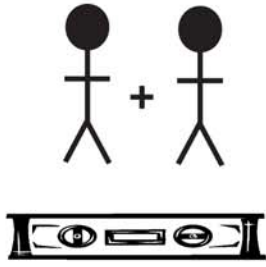
CONFIGURATION A8

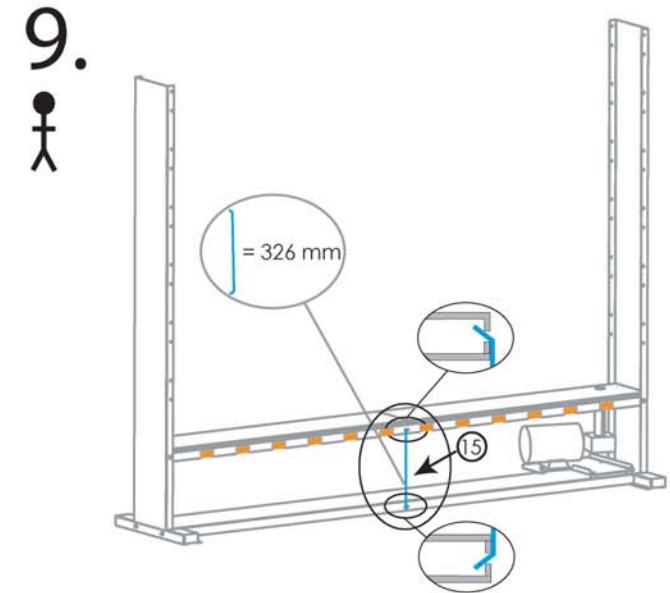
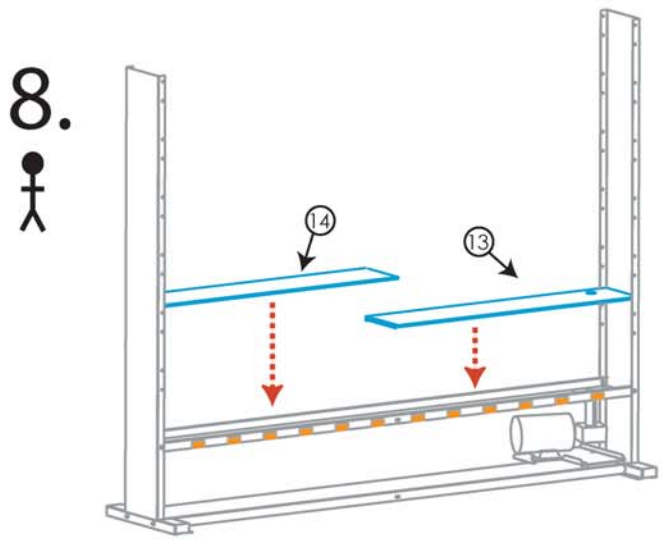
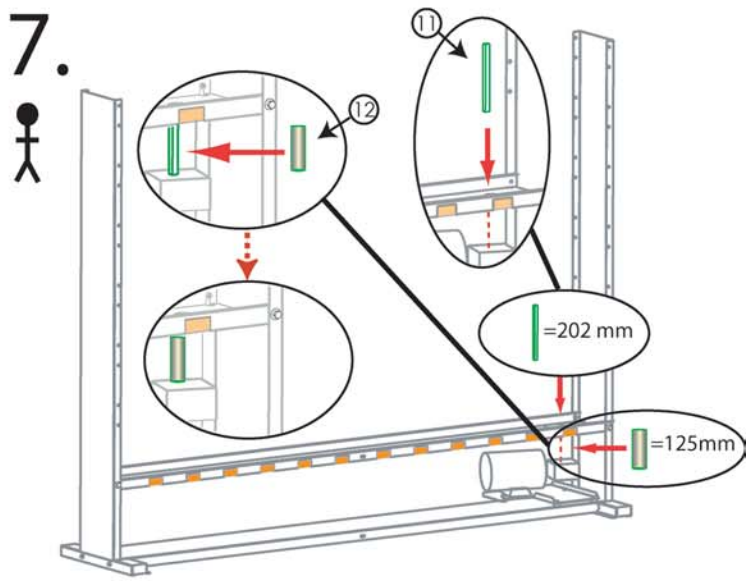
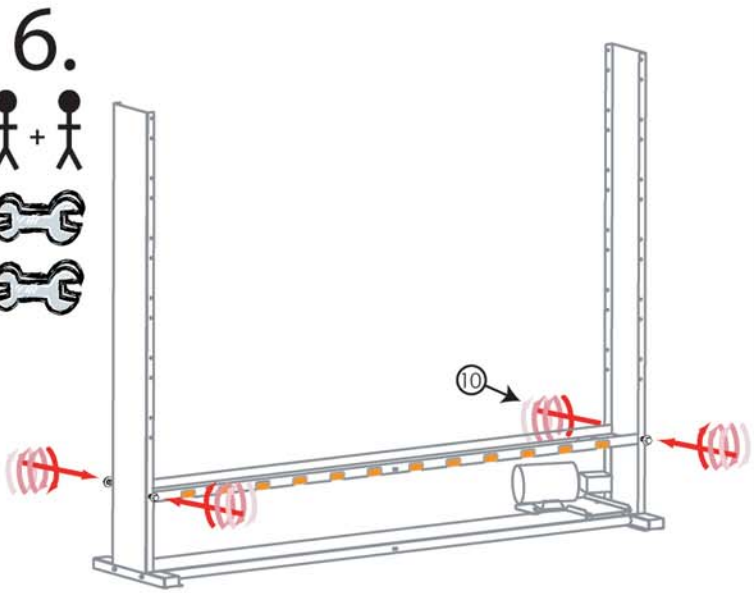
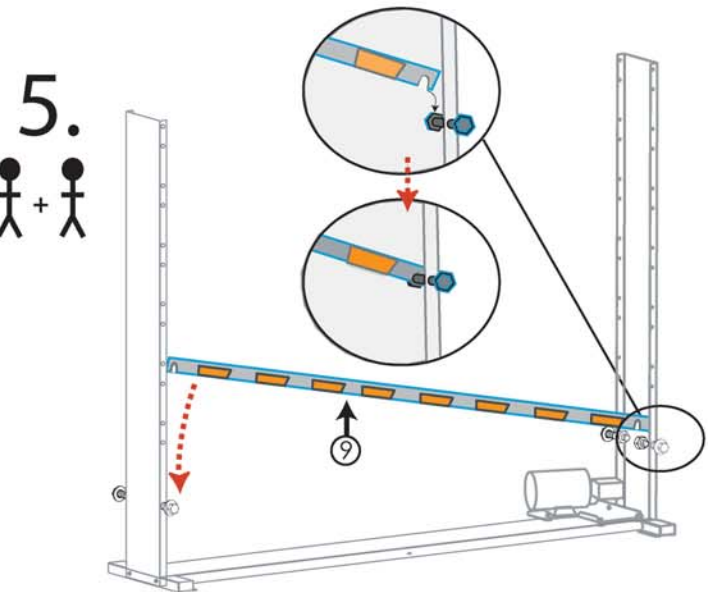
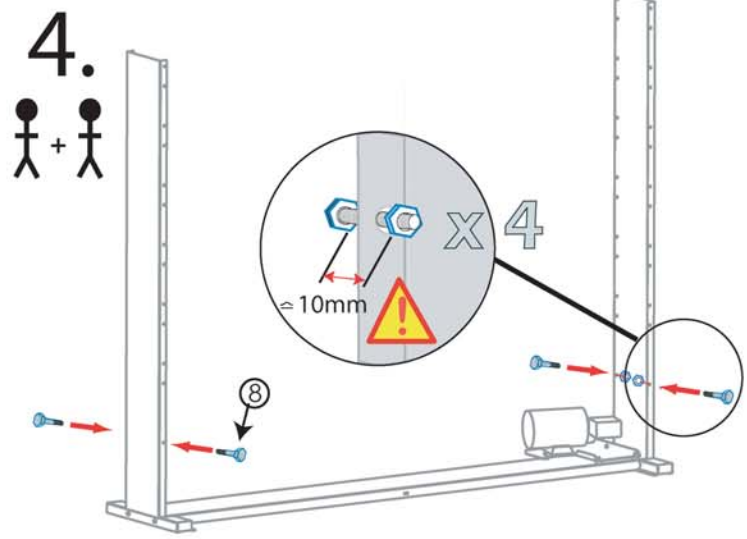


ASSEMBLY INSTRUCTION

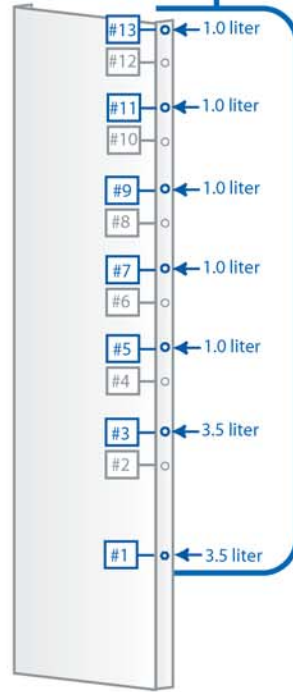
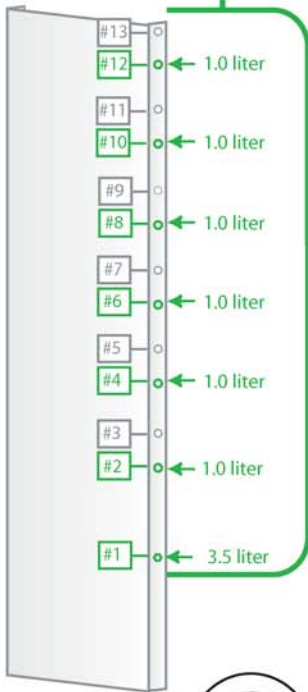
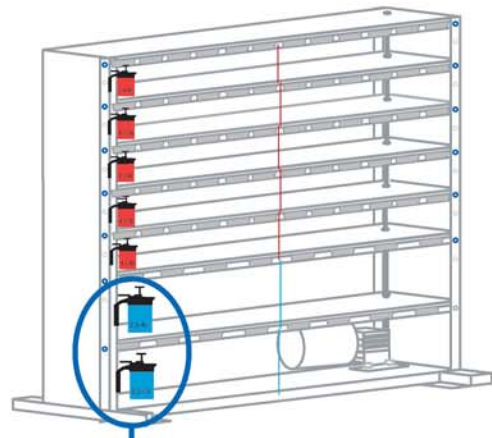
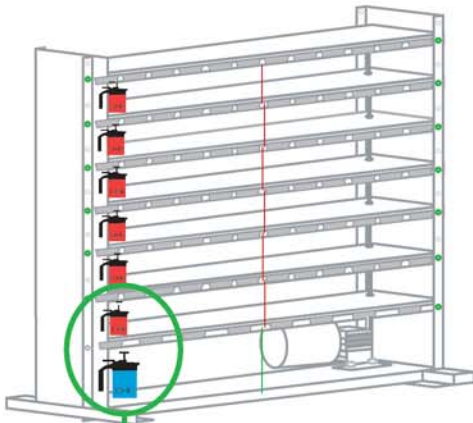


Required (Not Included)
 Nécessaire (Pas Inclus)
 Exigido (Não Incluído)
 Se Requiere (No Se Incluye)
 Vorschrift (Nicht Inbegriffen)
 需要 (未包括)

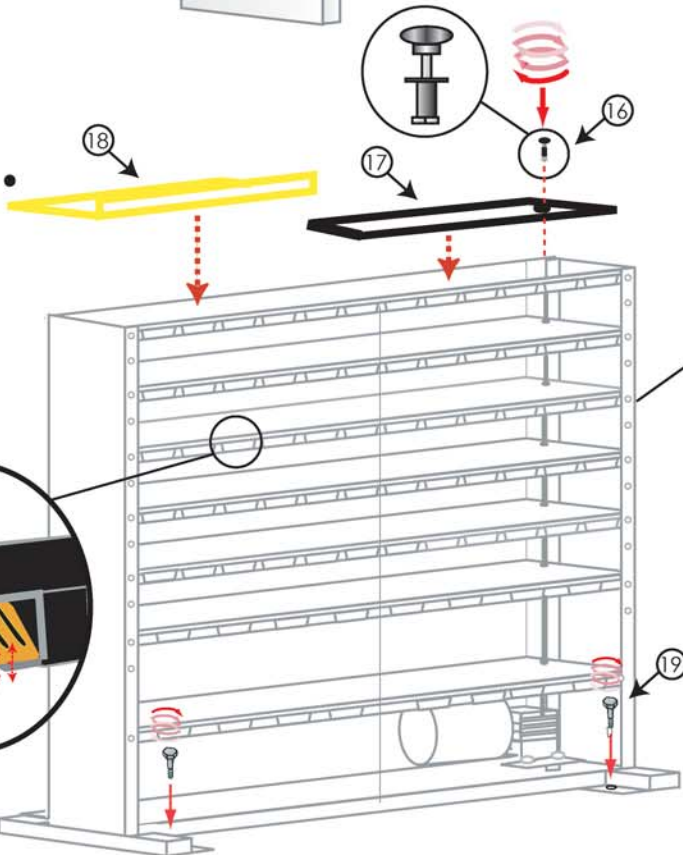




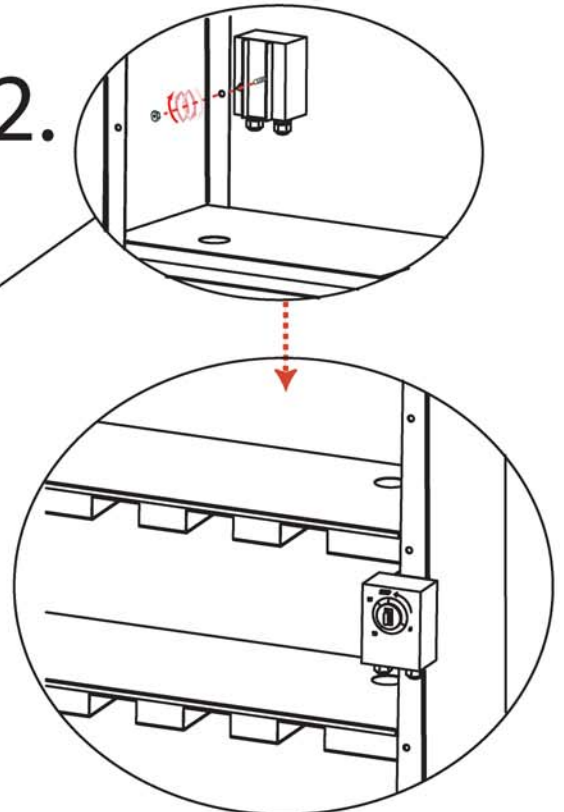
10.



11.



12.



WARUNKI UŻYTKOWANIA

- Przed użytkowaniem, maszynę należy zamocować do podłogi lub ściany (patrz schemat).
- Maszynę należy zainstalować w pomieszczeniu o dobrym oświetleniu (co najmniej 300 luksów).
- Poziom hałasu maszyny w normalnych warunkach użytkowania nie przekracza 65 dBA.
- Przy manipulowaniu farbą należy:
 - przeczytać instrukcje bezpieczeństwa producenta,
 - unikać kontaktu ze skórą i oczami,
 - nie wdychać oparów lub rozpylanej cieczy,
 - w przypadku, gdy naturalne napowietrzanie nie jest wystarczające, należy zainstalować wyciąg o następującej wydajności:
 - Mała maszyna o długości 1,2 m:
Zalecany przepływ powietrza = 1,4 m³/s
 - Średnia maszyna o długości 1,7 m:
Zalecany przepływ powietrza = 1,9 m³/s
 - Duża maszyna o długości 2,4 m:
Zalecany przepływ powietrza = 2,5 m³/s

WAŻNA UWAGA

Przed rozpoczęciem czynności konserwacji, maszynę należy odłączyć od źródła energii.

INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

Maszynę nie posiadającą zabezpieczenia przeciwwybuchowego można stosować tylko wtedy, gdy manipulowana farba nie przedstawia ryzyka wytwarzania niebezpiecznej wybuchowej atmosfery podczas pracy maszyny. Warunek ten jest spełniony jeśli temperatura zapłonu farby wynosi co najmniej 21°C.

- Jeśli farby nie wydzielają łatwopalnych cieczy przy spoczynku i jeśli ich czas przepływu wynosi co najmniej 90 sekund przy 20°C w konsystometrycznej zlewce zatwierdzonej przez PTB (zgodnie z normą DIN 53211).
- Lub jeśli ich czas przepływu jest większy lub równy 90 sekund i jeśli zawartość łatwopalnej cieczy nie przekracza 60% ciężaru,
- Lub jeśli ich czas przepływu jest większy lub równy 25 sekund, ale mniej niż 60 sekund i jeśli zawartość łatwo palnej cieczy nie przekracza 20% ciężaru.

Powyżej określone warunki są obowiązujące tylko wtedy, gdy objętość całkowita farby mieszanej w maszynie nigdy nie przekracza 200 litrów.

Inny środek bezpieczeństwa w celu redukcji ryzyka wytwarzania wybuchowej atmosfery polega na stosowaniu metalowych puszek na maszynie o pojemności nie przekraczającej 5 litrów. W tym przypadku nie ma ryzyka wytwarzania wybuchowej atmosfery nawet w przypadku braku wymuszonej wentylacji powietrza.

Jeśli pojemność puszek z farbą przekracza 5 litrów (ale nie jest większa niż 20 litrów), można uniknąć wytwarzania wybuchowej atmosfery przez zainstalowanie specjalnego systemu wentylacyjnego.

Jeśli pojemność mieszanych puszek przekracza 20 litrów, należy stosować przeciwwybuchową maszynę do mieszania. Należy tak postępować także w przypadku, gdy objętość całkowita farby mieszanej w maszynie przekracza 200 litrów. Zasada ta jest stosowana tylko do typów farby wymienionych powyżej.

W przypadku farb, których temperatura zapłonu wynosi poniżej 21°C, należy obowiązkowo stosować przeciwwybuchową maszynę.

GEBRUIKSVOORWAARDEN

- Voor gebruik moet de machine worden bevestigd aan de vloer of aan de muur (zie fig.).
- De machine moet bij voorkeur worden geïnstalleerd in een goed verlichte kamer (ten minste 300 lux).
- Het geluidsniveau van de machine is in normale gebruiksomstandigheden niet meer dan 65 dBA.
- Bij het behandelen van verf:
 - lees de veiligheidsinstructies van de fabrikant,
 - vermijd contact met de huid en de ogen,
 - adem verfdampen of nevel niet in,
 - als de natuurlijke verluchting of ventilatie onvoldoende is, dan moet een afzuigstelsel worden gebruikt met de volgende capaciteit:
 - kleine machine lengte 1,2 m: aanbevolen luchtstroom = 1,4 m³/s
 - gemiddelde machine lengte 1,7 m: aanbevolen luchtstroom = 1,9 m³/s
 - grote machine lengte 2,4 m: aanbevolen luchtstroom = 2,5 m³/s

BELANGRIJK

Voor u onderhoud begint uit te voeren moet de machine worden losgekoppeld van de stroomvoorziening.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Niet explosiebestendige roermachines mogen alleen worden gebruikt als de behandelde verf geen risico vertoont op het vormen van een gevaarlijke explosieve atmosfeer tijdens de werking van de machine.

Die voorwaarde wordt bereikt als het vlampunt van de verf minstens 21°C is.

- als de verf geen brandbare vloeistoffen afscheidt als ze in rusttoestand is, en als hun stroomtijd bij 20°C minstens 90 seconden is in een consistentiemetrische beker goedgekeurd door PTB (in overeenstemming met DIN-norm 53211),
- of als hun stroomtijd groter is dan of gelijk aan 60 seconden, maar minder dan 90 seconden, en als de brandbare vloeibare inhoud niet meer is dan 60 gewichtspercent,
- of als de stroomtijd groter is dan of gelijk aan 25 seconden maar minder dan 60 seconden, en als de brandbare vloeibare inhoud niet meer is dan 20 gewichtspercent.

De hiervoor gedefinieerde voorwaarden gelden alleen als het totale volume verf dat wordt geroerd in de machine op geen enkel moment meer is dan 200 liter.

Een andere veiligheidsmaatregel om het risico op de vorming van een explosieve atmosfeer te verminderen, is het gebruik van metalen blikken op de machine met een capaciteit niet hoger dan 5 liter. In dat geval bestaat het gevaar niet dat er een explosieve atmosfeer wordt gevormd, zelfs als de lucht niet wordt geventileerd door afzuiging.

Als de capaciteit van de verfblikken meer dan 5 liter is (maar minder dan 20 liter), dan kan de vorming van een explosieve atmosfeer worden verhinderd door een speciaal ventilatiesysteem te installeren.

Als blikken van meer dan 20 liter worden geroerd, dan moet een explosiebestendige roermachine worden gebruikt. Hetzelfde geldt als het totale volume verf dat in de machine wordt geroerd, meer is dan 200 liter. Die regel geldt alleen voor de verftypen hiervoor vermeld.

Voor verf met een vlampunt van minder dan 21°C is een explosiebestendige machine verplicht.

CONDITIONS OF USE

- Before use, the machine must be fastened to the floor or the wall (see Sketch).
- The machine should preferably be installed in a well-lit room (300 lux at least).
- The noise level of the machine in normal conditions of use does not exceed 65 dBA.
- When handling paint:
 - read the manufacturer's safety instructions,
 - avoid contact with the skin and the eyes,
 - do not breathe paint vapors or spray,
 - when natural aeration or ventilation is insufficient, an extractor system must be provided with the following capacity:
 - Small Machine length 1.2 m:
Recommended air flow = 1.4 m³/s
 - Medium Machine length 1.7 m:
Recommended air flow = 1.9 m³/s
 - Large Machine length 2.4 m:
Recommended air flow = 2.5 m³/s

IMPORTANT

Before starting any maintenance operation, the machine must be disconnected from the power supply.

SAFETY INSTRUCTIONS

Non-explosion-proof stirring machines can be used only if the paint being handled presents no risk of

producing a dangerous explosive atmosphere during operation of the machine. This condition is satisfied if the flash point of the paint is at least 21°C.

- If the paints do not give off inflammable liquids when at rest, and if their flow time is at least 90 seconds at 20°C in a consistometric beaker approved by PTB (compliant with DIN standard 53211),
- Or if their flow time is greater than or equal to, 60 seconds but less than 90 seconds, and if the inflammable liquid content does not exceed 60% by weight,
- Or if their flow time is greater than or equal to 25 seconds but less than 60 seconds, and if the inflammable liquid content does not exceed 20% by weight.

The conditions defined above are valid only if the total volume of paint being stirred on the machine at any time never exceeds 200 liters.

Another safety measure to reduce the risk of formation of an explosive atmosphere is to use metal cans on the machine of capacity not exceeding 5 liters. In this case, there is no danger of formation of an explosive atmosphere, even in the absence of forced ventilation of the air.

If the capacity of the paint cans exceeds 5 liters (but is less than 20 liters), the formation of an explosive atmosphere can be avoided by installing a specific ventilation system.

If the cans being stirred exceed 20 liters capacity, an explosion-proof stirring machine must be used. The same remark applies if the total volume of paint being stirred on the machine exceeds 200 liters. This rule applies only for the types of paint mentioned above.

In the case of paints whose flash point is less than 21°C, an explosion-proof machine is obligatory.

ANVÄNDNINGSFÖRHÅLLANDEN

- Före användning, skall maskinen fästas vid golvet eller väggen (se bild).
- Maskinen skall helst installeras i en välbelyst lokal (minst 300 lux).
- Under normala förhållanden, överskrider maskinens bullernivå ej 65 dBA.
- Vid användning av målarfärg:
 - läs tillverkarens säkerhetsanvisningar;
 - undvik all kontakt med huden eller ögonen;
 - andas inte in färgångor eller sprej; då normal luftning eller ventilation inte är tillräcklig, skall ett extraktionssystem installeras med följande kapacitet:
 - liten maskinlängd 1,2 m: rekommenderat luftflöde = 1,4 m³/s
 - mellanstor maskinlängd 1,7 m: rekommenderat luftflöde = 1,9 m³/s
 - stor maskinlängd 2,4 m: rekommenderat luftflöde = 2,5 m³/s

VIKTIGT

Innan underhållsoperationer påbörjas, skall maskinen kopplas bort från eluttaget.

SÄKERHETSANVISNINGAR

Icke explosionssäkra omrörningsmaskiner får endast användas om den använda färgen inte riskerar att producera en farlig explosiv atmosfär vid maskindrift. Detta villkor är uppfyllt om färgens flampunkt är minst 21° C.

- Om färgerna inte producerar några brandfarliga vätskor vid vila och om deras uttrinningstid ur en PTB-godkänd utloppsårgare (som överensstämmer med standard DIN 53211) är minst 90 sekunder vid 20° C.
- Eller om uttrinningstiden är längre eller lika med 60 sekunder, fast mindre än 90 sekunder, och om andelen brandfarlig vätska inte överstiger 60 viktprocent.
- Eller om uttrinningstiden är längre eller lika med 25 sekunder, fast mindre än 60 sekunder, och om andelen brandfarlig vätska inte överstiger 20 viktprocent.

Villkoren ovan gäller endast om den totala volymen målarfärg som rörs om i maskinen inte vid någon tidpunkt överstiger 200 liter.

En annan säkerhetsåtgärd för att minska risken för att explosiv atmosfär bildas, är att använda metallburkar i maskinen, vars volym inte överstiger 5 liter. Det föreligger då ingen risk för att någon explosiv atmosfär bildas, även i frånvaro av fläktstyrd luftcirkulation.

Är färgburkarnas volym är större än 5 liter, (men mindre än 20 liter), kan bildandet av en explosiv atmosfär undvikas genom att installera ett specifikt ventilationssystem.

Om burkarna som rörs om har större volym än 20 liter, skall en explosionssäker omrörningsmaskin användas. Det samma gäller om den totala volymen som rörs om av maskinen överstiger 200 liter. Denna regel gäller endast för de färger som beskrivs ovan.

För målarfärger vars flampunkt ligger under 21°C, måste en explosionssäker maskin användas.

BETINGELSER FOR BRUG

- Maskinen skal sættes fast til gulvet eller væggen inden brug (se skema).
- Maskinen skal helst installeres i et oplyst lokale (mindst 300 lux).
- Maskinens støjniveau under normale betingelser for brug overstiger ikke 65 dBA.
- Ved håndtering af maling:
 - læs fabrikantens sikkerhedsvejledning
 - undgå at produktet kommer i kontakt med hud og øjne
 - indånd ikke malerdampe eller spray
 - Hvis der ikke er tilstrækkelig med ventilation, skal der installeres et udluftningssystem med følgende egenskaber:
 - Lille maskinlængde 1,2 m:
Anbefalet luftgennemstrømning = 1,4 m³/s
 - Medium maskinlængde 1,7 m:
Anbefalet luftgennemstrømning = 1,9 m³/s
 - Stor maskinlængde 2,4 m:
Anbefalet luftgennemstrømning = 2,5 m³/s

VIGTIGT

Inden der foretages vedligeholdelse, skal maskinens ledninger tages ud.

SIKKERHEDSVEJLEDNING

Omrøringsmaskiner, der ikke er eksplosionstestet, må kun bruges til håndtering af maling, der ikke udgør risiko for at danne en farlig eksplosiv atmosfære under maskinens drift. Denne betingelse er opfyldt, hvis malingens antændelsestemperatur er på mindst 21°C.

- Hvis malingen ikke afgiver brandfarlige væsker i hvile, og hvis flowtiden er på mindst 90 sekunder ved 20°C i et viskosimeter godkendt af PTB (i overensstemmelse med standarden DIN 53211).
- Eller hvis flowtiden er større end eller lig med 60 sekunder men under 90 sekunder, og hvis indholdet af den brandfarlige væske ikke overstiger 60% af vægten.
- Eller hvis flowtiden er større end eller lig med 25 sekunder men under 60 sekunder, og hvis indholdet af den brandfarlige væske ikke overstiger 60% af vægten.

Betingelserne beskrevet oven over gælder kun, hvis den totale mængde maling der omrøres i maskinen ikke på noget tidspunkt overstiger 200 liter.

En anden sikkerhedsforanstaltning til at reducere risikoen for dannelse af en eksplosiv atmosfære er at bruge metaldåser i maskinen med en kapacitet, der ikke overstiger 5 liter. I så tilfælde er der ingen risiko for, at der dannes en eksplosiv atmosfære, også selvom man ikke har installeret et udluftningssystem.

Hvis malerdåserne overstiger 5 liter (men under 20 liter), kan man undgå at der dannes en eksplosiv atmosfære ved at installere et specielt udluftningssystem.

Hvis malerdåserne overstiger 20 liter, skal man bruge en eksplosionstestet maskine. Det samme gælder, hvis den totale mængde maling, der omrøres i maskinen overstiger 200 liter. Denne regel gælder kun for den type maling, som er nævnt oven over.

I tilfælde af maling med en antændelsestemperatur på under 21°C skal man bruge en eksplosionstestet maskine.

BETINGELSER FOR BRUK

- Før bruk må maskinen festes til gulvet eller veggen (se tegning).
- Maskinen bør fortrinnsvis installeres i et godt opplyst rom (minst 300 lux).
- Lydnivået på maskinen under normale bruksforhold overskrider ikke 65 dB(A).
- Ved håndtering av maling:
 - les produsentens sikkerhetsinstruksjoner
 - unngå kontakt med hud og øyne
 - unngå å puste inn damp eller spray
 - når naturlig lufting eller ventilasjon ikke er tilstrekkelig, må et avsugingsystem med følgende kapasitet installeres:
 - Liten maskin, lengde 1,2 m: Anbefalt luftstrøm = 1,4 m³/s
 - Middels maskin, lengde 1,7 m: Anbefalt luftstrøm = 1,9 m³/s
 - Stor maskin, lengde 2,4 m: Anbefalt luftstrøm = 2,5 m³/s

VIKTIG :

Før noen vedlikeholdsoperasjoner innledes, må maskinen kobles fra strømforsyningen.

SIKKERHETSINSTRUKSJONER

Ikke eksplosjonssikre blandemaskiner kan bare brukes med maling som ikke representerer noen fare for dannelse av farlig eksplosiv atmosfære ved bruk av maskinen. Denne betingelsen er oppfylt hvis malingens flammepunkt er minst 21 °C.

- Hvis malingen ikke avgir brennbare væsker i ro, og hvis flyttiden er minst 90 sekunder ved 20 °C i et konsistensmålebeger godkjent av PTB (i overensstemmelse med DIN-standard 53211).
- Eller hvis flyttiden er lenger enn eller lik 60 sekunder, men kortere enn 90 sekunder, og hvis det brennbare væskeinnholdet ikke overstiger 60 % i vekt.
- Eller hvis flyttiden er lenger enn eller lik 25 sekunder, men kortere enn 60 sekunder, og hvis det brennbare væskeinnholdet ikke overstiger 20 % i vekt.

Betingelsene definert ovenfor er bare gyldige hvis det samlede malingsvolumet som blir blandet i maskinen, aldri overstiger 200 liter.

Et annet sikkerhetstiltak for å redusere faren for dannelse av en eksplosiv atmosfære, er å bruke metallbokser med en kapasitet som ikke overstiger 5 liter. I så fall er det ingen fare for dannelse av en eksplosiv atmosfære, selv ved fravær av ventilasjon eller luftavsug.

Hvis størrelsen på malingsboksene overstiger 5 liter (men er mindre enn 20 liter), kan dannelsen av en eksplosiv atmosfære unngås ved å installere et spesifikt ventilasjonssystem.

Hvis boksene som blandes har større kapasitet enn 20 liter, må en eksplosjonssikker blandemaskin brukes. Det samme gjelder hvis det totale malingsvolumet som blandes i maskinen er større enn 200 liter. Denne regelen gjelder bare for malingstypene nevnt ovenfor.

Til malingstyper med flammepunkt lavere enn 21 °C er en eksplosjonssikker maskin obligatorisk.



УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

- Перед использованием аппарат должен быть прикреплен к полу или к стене (см. Схему).
- Аппарат должен быть предварительно установлен в хорошо освещенном помещении (не менее 300 люкс).
- Уровень громкости прибора в нормальных условиях не должен превышать 65дБ.
- При обращении с красками:
 - прочитайте инструкцию по безопасности изготовителя
 - избегайте контакта с кожей и попадания в глаза
 - не вдыхайте пары краски или спрея
 - если системы естественной вентиляции недостаточно, необходимо установить экстракторную систему, отвечающую следующим требованиям:
 - - Аппарат маленькой длины 1.2м:
Рекомендуемый поток воздуха = 1.4м³/с
 - - Аппарат средней длины 1.7м:
Рекомендуемый поток воздуха = 1.9м³/с
 - Аппарат большой длины 2.4м:
Рекомендуемый поток воздуха = 2.5м³/с

ВАЖНО

Перед началом любой операции по техническому обслуживанию аппарат должен быть отключен от источника питания.

ИНСТРУКЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Невзрывоустойчивые смесительные аппараты могут быть использованы только если обрабатываемые краски не представляют риска

создания опасной взрывной атмосферы во время использования аппарата. Это условие выполнено, если точка вспышки краски составляет по крайней мере 21°C.

- Если красители в неподвижном состоянии не выделяют огнеопасные жидкости и если время их производственного цикла не превышает 90 секунд при 20°C в консистометрическом резервуаре, одобренном РТВ, совместимый со стандартным DIN 53211),
- Или если время их производственного цикла составляет более 60, но менее 90 секунд, и содержание огнеопасной жидкости не превышает 60% веса,
- Или если время их производственного цикла составляет более 25, но менее 60 секунд, и содержание огнеопасной жидкости не превышает 25% веса,

Вышеприведенные условия действительны только если количество одновременно смешиваемой в аппарате краски превышает 200 литров.

Другая мера безопасности для избежания риска возникновения взрывоопасной атмосферы состоит в использовании металлических бидонов, объемом менее 5 литров. В данном случае нет опасности возникновения взрывоопасной атмосферы, даже при отсутствии системы вентиляции.

Если объем бидона краски превышает 5 литров (но менее 20 литров), можно избежать возникновения взрывоопасной атмосферы при помощи установки специальной системы вентиляции.

При использовании бидонов для смешивания объемом более 20 литров необходимо использовать взрывоустойчивые смесительные аппараты. Данное правило применяется также в случае, если общий объем смешиваемой в аппарате краски превышает 200 литров. Данное правило применимо только по отношению к вышеупомянутым типам краски.

При использовании красок с точкой вспышки менее 21°C использование взрывоустойчивого аппарата обязательно.

CONDICIONES DE UTILIZACION

- Antes de utilizarla, la máquina debe estar empotrada al suelo o en la pared (Fig).
- La máquina debe estar montada en un local suficientemente luminoso (300 lux mínimo).
- El nivel sonoro no alcance 65 dBA en las condiciones de marcha definidas.
- Durante el manejo de las pinturas:
 - leer las precauciones de empleo del fabricante,
 - procurar no poner en contacto con los ojos o la piel,
 - no inhalar vapores de pinturas o solventes,
 - cuando las condiciones de aeración natural o de ventilación no son suficientes, hace falta un dispositivo que respecta las condiciones siguientes:
 - máquina tipo 1,2 m :
caudal de aire recomendado = 1,4 m³/s
 - máquina tipo 1,7 m :
caudal de aire recomendado = 1,9 m³/s
 - máquina tipo 2,4 m :
caudal de aire recomendado = 2,5 m³/s

ATENCIÓN :

Hace falta desconectar la máquina antes de cualquier intervención

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Los aparatos agitadores no antideflagrantes sólo pueden ser utilizados si no hay riesgo que las pinturas tratadas produzcan una atmósfera explosiva peligrosa durante su funcionamiento. Esta condición es suficiente si el punto de inflamación de las pinturas es superior o igual a 21 grados :

- si las pinturas no producen líquidos inflamables al reposo y si su tiempo de derrame es por lo menos de 90 s a 20°C en una copa consistométrica aprobada por el PTB (según DIN 53211),
- O, si su tiempo de derrame es superior o igual a 60 s pero inferior a 90 s, y si su proporción de líquidos inflamables no excede el 60 % del peso,
- O, si su tiempo de derrame es superior o igual a 25 s pero inferior a 60 s, y si su proporción de líquidos inflamables no excede el 20 % del peso.

Los parámetros indicados más arriba se aplican con la condición que el volumen total de pintura en el aparato agitador no supere 200 L.

Otra medida que permite evitar el riesgo de formación de atmósfera explosiva peligrosa, consiste en utilizar toneles metálicos de una capacidad máxima de 5 L. En tal caso, mismo con una aeración natural, no es de temer ninguna formación de atmósfera explosiva durante el funcionamiento.

Si la capacidad de los toneles metálicos supera unos 5 L hasta 20 L, se podrá evitar la formación de una atmósfera explosiva únicamente con un sistema de ventilación especial.

Si se colocan toneles metálicos de más de 20 L sobre estanterías agitadoras, es necesario utilizar máquinas antideflagrantes. Lo mismo ocurre si la cantidad total de pintura colocada en la máquina supera 200 L. Esta regla sólo se aplicará a las pinturas indicadas más arriba.

En el caso de tratamiento de pinturas cuyo punto de inflamación es inferior a 21 grados, es necesario utilizar máquinas antideflagrantes.

CONDITIONS D'UTILISATION

- Avant son utilisation, la machine doit être fixée au sol ou au mur (FIG.).
- La machine doit être installée dans un local suffisamment lumineux (300 lux mini).
- Le niveau de l'émission sonore des machines dans les conditions d'utilisation prévues n'exède pas 65 dBA.
- Lors de la manipulation de la peinture:
 - lire les précautions d'emploi des fabricants,
 - éviter les contacts avec la peau et les yeux,
 - ne pas respirer les vapeurs/aérosols,
 - lorsque les conditions d'aération naturelle ou de ventilation ne sont pas suffisantes, une installation d'aspiration doit être mise en place en respectant les conditions suivantes :
 - Small machine type 1,2 m :
débit air recommandé = 1,4 m³/s
 - Medium machine type 1,7 m :
débit air recommandé = 1,9 m³/s
 - Large machine type 2,4 m :
débit air recommandé = 2,5 m³/s

ATTENTION:

Avant toute intervention de maintenance, déconnecter la machine de toute source d'énergie.

CONTRE INDICATION D'EMPLOI

Les appareils d'agitation non antidéflagrants ne peuvent être utilisés que si les peintures traitées ne risquent pas de produire une atmosphère explosive dangereuse pendant leur fonctionnement. Cette condition est satisfaisante si le point d'inflammation des peintures est supérieur ou égal à 21°C :

- Si les peintures ne dégagent pas de liquides inflammables au repos, et si leur temps d'écoulement est d'au moins 90 secondes à 20°C dans une coupe consistométrique admise par le PTB (selon DIN 53211).
- ou, si leur temps d'écoulement est supérieur ou égal à 60 secondes mais inférieur à 90 secondes, et si leur teneur en liquides inflammables ne dépasse pas 60 % du poids
- ou, si leur temps d'écoulement est supérieur ou égal à 25 secondes mais inférieur à 60 secondes, et si leur teneur en liquides inflammables ne dépasse pas 20 % du poids.

Les paramètres ci-dessus s'appliquent pour autant que le volume total de peinture placée dans l'appareil d'agitation ne dépasse pas 200 L.

Une autre mesure qui permet d'éviter le risque de formation d'atmosphère explosive dangereuse consiste à utiliser des fûts métalliques d'une capacité maximale de 5 L. Dans ce cas, et même avec une aération naturelle, aucune formation d'atmosphère explosive dangereuse n'est à craindre pendant le fonctionnement.

Si la capacité des fûts métalliques est supérieure à 5 L sans excéder 20 L, la formation d'une atmosphère explosive dangereuse pendant le fonctionnement ne pourra être évitée qu'en prévoyant un système de ventilation spécial.

Si des fûts métalliques de plus de 20 L sont placés sur les étagères d'agitation, il faut utiliser des machines antidéflagrantes. Il en est de même si la quantité totale de peinture placée dans l'appareil à étagères dépasse 200 L. Cette règle s'appliquera seulement aux peintures indiquées plus haut.

En cas de traitement de peintures dont le point d'inflammation est inférieur à 21°, il faut utiliser des machines antidéflagrantes.

CONDIZIONI PER L'USO

- Prima di qualsiasi utilizzazione, la macchina deve essere fissata al suolo o alla parete (Fig.).
- La macchina deve essere situata in un locale con molta luce (min. 300 lux).
- Nelle condizioni d'uso previste, il livello sonoro delle macchine non eccede 65 DBA.
- Maneggiando la pittura :
 - leggere le precauzioni d'uso dei fabbricanti,
 - evitare il contatto con gli occhi e con la pelle
 - non respirare i vapori /aerosol
- se le condizioni di aerazione naturale o di ventilazione non sono sufficienti, deve essere installato un impianto d'aspirazione, rispettando le seguenti condizioni :
 - macchina tipo 1,2m:
portata d'aria raccomandata = 1,4 m³/s
 - macchina tipo 1,7m:
portata d'aria raccomandata = 1,9 m³/s
 - macchina tipo 2,4m:
portata d'aria raccomandata = 2,5 m³/s

ATTENZIONE:

Disinserire la macchina da qualsiasi fonte di energia, prima di ogni intervento.

CONTROINDICAZIONI D'USO

Gli apparecchi agitatori non antideflagranti possono essere utilizzati soltanto se le pitture trattate non rischiano di produrre un'atmosfera esplosiva pericolosa durante il loro funzionamento. Questa condizione è soddisfacente se il punto d'inflammazione delle pitture è superiore o uguale a 21° :

- se le pitture non emettono liquidi infiammabili al riposo, e se la durata dell'efflusso è di almeno 90 secondi a 20° C in una coppa consistometrica ammessa dal PTB (secondo DIN 53211),
- o, se la durata di efflusso è superiore o uguale a 60 secondi, ma inferiore a 90 secondi, e se il loro tenore di liquidi infiammabili non supera 60% del peso,
- o, se la durata di efflusso è superiore o uguale a 25 secondi ma inferiore a 60 secondi, e se il loro tenore di liquido infiammabile non supera 20% del peso.

I precedenti parametri sono validi soltanto se il volume totale di pittura contenuta nell'apparecchio d'agitazione non supera 200 L.

Un altro metodo per impedire il rischio di formazione d'atmosfera esplosiva pericolosa consiste a utilizzare fusti in metallo con una capacità massima di 5 L.

In questo caso, ed anche con un'aerazione naturale, non c'è da temere alcuna formazione di atmosfera esplosiva pericolosa durante il funzionamento.

Se la capacità dei fusti in metallo è superiore a 5 L, ma senza eccedere 20 L, la formazione di atmosfera esplosiva pericolosa durante il funzionamento potrà essere evitata soltanto se è previsto un sistema di ventilazione speciale.

Se sui ripiani di agitazione vi sono fusti in metallo di più di 20 L, occorre utilizzare macchine antideflagranti. Ciò vale anche se la quantità totale di pittura che si trova nell'apparecchio supera 200 L. Questa regola si applica soltanto alle pitture sopraindicate.

Nel trattamento di pitture il cui punto d'inflammazione è inferiore a 21°, occorre utilizzare macchine antideflagranti.

EINSATZBEDINGUNGEN

- Vor dem Einsatz ist die Maschine an hallenboden an der mauer zu verschraubt (Abb).
- Die Maschine ist in einem ausreichend beleuchteten Raum (min. 300 Lux) zu installieren.
- Bei Einhaltung der vorgesehenen Einsatzbedingungen liegt der Geräuschpegel der Maschine bei höchstens 65 dBA.
- Beim Umgang mit den Lackfarben ist folgendes zu beachten:
 - Gebrauchsanweisung des Herstellers genau durchlesen;
 - Berührung mit Haut und Augen vermeiden;
 - Lackdämpfe und -nebel nicht einatmen;
 - Bei nicht ausreichender natürlicher bzw. Zwangsbelüftung ist unter Beachtung nachstehender Bedingungen eine Absaugeinrichtung einzubauen.
 - 1,2 M-Maschine :
empfohlene Absaugleistung = 1,4 m³/s
 - 1,7 M-Maschine :
empfohlene Absaugleistung = 1,9 m³/s
 - 2,4 M-Maschine :
empfohlene Absaugleistung = 2,5 m³/s

ACHTUNG!

Vor Wartungs- bzw. Reparaturarbeiten an der Maschine ist unbedingt die Energieversorgung zu unterbrechen.

SICHERHEITSHINWEISE

Nicht ex-geschützte Lackmischmaschinen dürfen nur dann eingesetzt werden, wenn während des Betriebs durch die verwendeten Lacke keine explosionsgefährdete Umgebung entstehen kann. Diese Bedingung ist bei Lacken gegeben, deren Flammpunkt bei bzw. über 211°C liegt und wenn

- die Lacke im unbewegten Zustand keine brennbaren Flüssigkeiten freisetzen sowie bei einer Temperatur von 20°C eine Fließzeit von mindestens 90 Sekunden aufweisen (gemessen im Auslaufbecher nach DIN 53211);
- oder wenn ihre Fließzeit unter 90 Sekunden, jedoch über bzw. bei 60 Sekunden liegt und wenn gleichzeitig ihr Gehalt an brennbaren Flüssigkeiten 60 Gew.% nicht übersteigt;
- oder wenn ihre Fließzeit unter 60 Sekunden, jedoch über bzw. bei 25 Sekunden liegt und wenn gleichzeitig ihr Gehalt an brennbaren Flüssigkeiten 20 Gew.% nicht übersteigt.

Die oben gemachten Angaben gelten für eine in der Maschine eingesetzte Lackmenge von höchstens 200 L.

Desweiteren kann die Bildung einer explosionsgefährdeten Umgebung durch die Verwendung von Metallgebinden mit höchstens 5 L Fassungsvermögen vermieden werden. In diesem Fall ist die Entstehung explosiver Atmosphäre beim Betrieb der Maschine auch unter natürlicher Belüftung nicht zu befürchten.

Bei Metallgebinden mit einem Fassungsvermögen über 5 L, höchstens jedoch 20 L, kann der Entstehung explosionsgefährdeter Umgebung während des Betriebs der Maschine nur durch ein spezielles Belüftungssystem vorgeeugt werden.

Bei Verwendung von Metallgebinden mit über 20 L Fassungsvermögen sind Mischmaschinen in Ex-Schutzausführung einzusetzen. Das gleiche gilt, wenn die in der Mischmaschine eingesetzte Lackmenge 200 L übersteigt. Diese Regelung gilt nur für die oben beschriebenen Lacke.

Werden Lacke mit einem Flammpunkt unter 21°C verwendet, so sind exgeschützte Maschinen einzusetzen.

HASZNÁLATI FELTÉTELEK

- A használatba vétel előtt a gépet a talajra vagy a falhoz kell rögzíteni (lásd az ábrát).
- A gépet lehetőleg világos (minimum 300 lux-os) helyiségben kell elhelyezni.
- A gép hangszintje normál használati körülmények között nem haladja meg a 65 dBA-t.
- A festékek kezelésekor :
 - olvassa el a gyártó biztonsági útmutatásait ;
 - vigyázzon arra, hogy ne érjen a bőréhez vagy szeméhez ;
 - ne lélegezze be a festéket és gőzét ;
 - ha a természetes levegőzés illetve ventilálás nem elegendő, egy elszívó rendszert kell használni, a következő jellemzőkkel :
 - kis gép hosszúság 1,2 m :
javasolt levegő áramlás : 1,4 m³/mp
 - közepes gép hosszúság 1,7 m :
javasolt levegő áramlás : 1,9 m³/mp
 - nagy gép hosszúság 2,4 m :
javasolt levegő áramlás : 2,5 m³/mp

FONTOS :

Bármilyen karbantartási művelet megkezdése előtt, húzza ki a gépet a hálózati feszültségről.

BIZTONSÁGI ÚTMUTATÁSOK

A nem robbanásmentes keverő gépet csak akkor használja, ha a kezelendő festék semmiképpen nem jelenti robbanásveszélyes légkör képződésének veszélyét a gép használata közben. Ez a feltétel akkor teljesül, ha a festék lobbanáspontja legalább 21°C.

- ha a festékek nem bocsátanak ki gyúlékony folyadékokat nyugalmi állapotban, és ha a cseppfolyósulási idejük minimum 90 másodperc 20°C-on a PTB által jóváhagyott (a DIN 53211 szabvánnyal kompatibilis) olvasztótégelyben.
- vagy ha a cseppfolyósulási idejük nagyobb vagy egyenlő 60 másodperccel, de kisebb mint 90 másodperc és ha a gyúlékony folyadék tartalom nem haladja meg a súly 60%-át.
- vagy ha a cseppfolyósulási idejük nagyobb mint egyenlő 25 másodperccel, de kisebb mint 60 másodperc, és ha a gyúlékony folyadék tartalom nem haladja meg a súly 20%-át.

A fent meghatározott feltételek csak akkor érvényesek, ha a keverendő festék teljes űrtartalma a gépben soha nem haladja meg a 200 litert.

Egy másik biztonsági intézkedés a robbanásveszélyes légkör képződés veszélyének lecsökkentésére az 5 liternél nem nagyobb kapacitású fém tartályok használata a gépben. Ez esetben nem áll fenn robbanásveszélyes légkör képződésének veszélye még mechanikus levegő ventilálás hiánya esetén sem.

Ha a festék tartályok kapacitása nagyobb mint 5 liter (de kisebb mint 20 liter), egy specifikus ventiláló rendszer telepítésével elkerülhető a robbanásveszélyes légkör képzése.

Ha a keverő tartályok űrtartalma meghaladja a 20 litert, egy robbanásellenes keverőgépet kell használni. Ez érvényes arra az esetre is, ha a gépben keverendő festék mennyisége meghaladja a 200 litert. Ez a szabály csak a fent említett festéktípusokra érvényes.

Az olyan festékek esetében, melyeknek lobbanáspontja kisebb mint 21°C, kötelező robbanásellenes gépet használni.



ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

- Πριν τη χρήση, η μηχανή πρέπει να προσδένεται στο δάπεδο ή τον τοίχο (βλέπε Σχήμα).
- Η μηχανή θα πρέπει να εγκαθιστάται, κατά προτίμηση, σε έναν καλά φωτιζόμενο χώρο (τουλάχιστον 300 lux).
- Η στάθμη θορύβου της μηχανής υπό κανονικές συνθήκες χρήσης δεν υπερβαίνει τα 65 dBA.
- Κατά το χειρισμό χρωμάτων/ βαφών:
 - διαβάστε τις οδηγίες ασφαλείας του κατασκευαστή.
 - αποφύγετε επαφή με το δέρμα και τα μάτια.
 - μην εισπνέετε ατμούς ή εκνεφώματα ψεκασμού χρώματος.
 - όταν ο φυσικός αερισμός ή εξαερισμός είναι ανεπαρκής, θα πρέπει να παρέχεται ένα σύστημα απαγωγής/ εξαγωγής αερίων με την ακόλουθη ισχύ:
 - Μικρή μηχανή μήκους 1,2 m:
Συνιστώμενη ροή αέρα = 1,4 m³/s
 - Μεσαία μηχανή μήκους 1,7 m:
Συνιστώμενη ροή αέρα = 1,9 m³/s
 - Μεγάλη μηχανή μήκους 2,4 m:
Συνιστώμενη ροή αέρα = 2,5 m³/s

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Πριν την έναρξη οποιασδήποτε εργασίας συντήρησης, η μηχανή θα πρέπει να αποσυνδέεται από την παροχή ηλεκτρικού ρεύματος.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Μηχανές ανάδευσης χωρίς αντιεκρηκτική προστασία μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο αν το χειριζόμενο χρώμα/ βαφή δεν παρουσιάζει κίνδυνο

δημιουργίας επικίνδυνης εκρηκτικής ατμόσφαιρας κατά τη λειτουργία της μηχανής. Αυτή η συνθήκη ικανοποιείται αν το σημείο ανάφλεξης του χρώματος είναι τουλάχιστον 21°C.

- Αν τα χρώματα/ βαφές δεν αναδίδουν εύφλεκτα υγρά όταν είναι σε κατάσταση ηρεμίας, και αν ο χρόνος ροής αυτών είναι, τουλάχιστον, 90 δευτερόλεπτα στους 20°C σε ένα καπέλο μέτρησης συνεκτικότητας/ ιξώδους εγκεκριμένο από το PTB (σύμφωνα με το πρότυπο DIN 53211),
- Ή αν ο χρόνος ροής αυτών είναι μεγαλύτερος ή ίσος με 60 δευτερόλεπτα, αλλά μικρότερος από 90 δευτερόλεπτα, και αν η περιεκτικότητα σε εύφλεκτα υγρά δεν υπερβαίνει το 60% κατά βάρος,
- Ή αν ο χρόνος ροής αυτών είναι μεγαλύτερος ή ίσος με 25 δευτερόλεπτα, αλλά μικρότερος από 60 δευτερόλεπτα, και αν η περιεκτικότητα σε εύφλεκτα υγρά δεν υπερβαίνει το 20% κατά βάρος.

Οι συνθήκες που ορίζονται παραπάνω ισχύουν μόνο αν ο συνολικός όγκος χρώματος που αναδεύεται στη μηχανή, ανά πάσα στιγμή, δεν υπερβαίνει ποτέ τα 200 λίτρα.

Ένα ακόμη μέτρο ασφαλείας για τη μείωση του κινδύνου σχηματισμού εκρηκτικής ατμόσφαιρας είναι η χρήση, στη μηχανή, μεταλλικών δοχείων όγκου (χωρητικότητας) που δεν υπερβαίνει τα 5 λίτρα. Σε αυτή την περίπτωση, δεν υπάρχει κίνδυνος σχηματισμού εκρηκτικής ατμόσφαιρας, ακόμη και κατά την απουσία εξαναγκασμένης κυκλοφορίας αέρα (μηχανικός εξαερισμός).

Αν ο όγκος (χωρητικότητα) των δοχείων χρώματος υπερβαίνει τα 5 λίτρα (αλλά είναι μικρότερος από 20 λίτρα), ο σχηματισμός εκρηκτικής ατμόσφαιρας μπορεί να αποφευχθεί με την εγκατάσταση ενός ειδικού συστήματος εξαερισμού.

Αν ο όγκος/ χωρητικότητα των αναδευομένων δοχείων υπερβαίνει τα 20 λίτρα, πρέπει να χρησιμοποιείται μία μηχανή ανάδευσης με αντιεκρηκτική προστασία. Η ίδια παρατήρηση ισχύει και στην περίπτωση που ο συνολικός όγκος του χρώματος που αναδεύεται στη μηχανή υπερβαίνει τα 200 λίτρα. Ο κανόνας αυτός ισχύει μόνο για τους τύπους χρωμάτων/ βαφών που αναφέρονται παραπάνω.

Στην περίπτωση χρωμάτων/ βαφών το σημείο ανάφλεξης των οποίων είναι χαμηλότερο από 21°C, η χρήση μίας μηχανής με αντιεκρηκτική προστασία είναι υποχρεωτική.

KÄYTTÖOLOSUHTEET

- Kone on kiinnitettävä ennen käyttöä lattiaan tai seinään (ks. Piirros).
- Kone on asennettava mieluiten hyvin valaistuun huoneeseen (vähintään 300 lux)
- Koneen melutaso ei ylitä normaalikäyttöolosuhteissa 65 dBA.
- Maalia käsiteltäessä:
 - Lue valmistajan turvaohjeet
 - Vältä kosketusta ihoon ja silmiin
 - Älä hengitä maalin höyryjä tai roiskeita
 - Kun luonnollinen tuuletus tai ilmanvaihto on riittämätön, on käytettävä kapasiteetiltaan seuraavaa imulaitteistoa
 - Pieni kone, pituus 1,2 m
Suositeltava ilmavirtaus – 1,4 m³/s
 - Keskikokoinen kone, pituus 1,7 m
Suositeltava ilmavirtaus – 1,9 m³/s
 - Iso kone, pituus 2,4 m
Suositeltava ilmavirtaus – 2,5 m³/s

TÄRKEÄÄ

Kone on kytkettävä irti sähköverkosta ennen jokaisen huoltotoimenpiteen aloitusta

TURVAOHJEET

Räjähdysvaarattomia sekoituskoneita voidaan käyttää vain, jos käsiteltävä maali ei aiheuta konetta käytettäessä räjähdysaltista ilmapiiriä. Tämä ehto on täytetty, jos maalin leimahduspiste on vähintään 21°C.

- Jos maalit eivät kehitä lepotilassa leimahtavia nesteitä ja jos niiden valumisaika on vähintään 90 sekuntia 20°C lämpöisenä PTB:n hyväksymässä (DIN standardin 53211 mukaisessa) Thaulow-astiassa.
- Tai jos niiden valumisaika on 60 sekuntia tai sen yli, mutta alle 90 sekuntia ja ellei leimahtavan nesteen paino-osuus ole yli 60%.
- Tai jos niiden valumisaika on 25 sekuntia tai sen yli, mutta alle 60 sekuntia ja ellei leimahtavan nesteen paino-osuus ole yli 20%.

Yllä määritellyt olosuhteet ovat päteviä vain, jos koneessa sekoitettavan maalin kokonaistilavuus ei koskaan ylitä 200 litraa.

Metallisäiliöiden käyttö on toinen räjähdysalttiin ilmapiirin vaaraa ehkäisevä turvatoimenpide koneissa, joiden tilavuus ei ylitä 5 litraa. Tällöin ei esiinny räjähdysalttiin ilmapiirin kehittymistä vaikka pakkotuuletus puuttuisikin.

Jos maalipönttöjen tilavuus on yli 5 litraa (mutta alle 20 litraa), räjähdysalttiin ilmapiirin syntyminen voidaan välttää asentamalla erillinen ilmanvaihto.

Jos sekoitettavat säiliöt ovat kooltaan yli 20 litraa, on käytettävä räjähdysturvallista sekoituskonetta. Sama huomautus koskee tapausta, missä sekoitettavan maalin kokonaistilavuus on yli 200 litraa. Tämä sääntö koskee vain yllä mainittuja maalilajeja.

Milloin leimahduspiste on alle 21°C, on ehdottomasti käytettävä räjähdysturvallista konetta.

شروط الاستخدام

- قبل الاستخدام، يجب تثبيت الآلة إلى الأرض أو الحائط (أنظر الرسم 2).
يستحسن تركيب الآلة في غرفة جيدة الإنارة (300 لوكس على الأقل)
لا يتخطى مستوى الضجيج خلال شروط
dBA الاستعمال العادية 65

لدى تحريك الدهان:

- إقرأ تعليمات السلامة الصادرة عن المصنّع،
- يجب تقادي ملامسة الجلد والعينين،
- لا تستنشق أبخرة الدهان أو البخ،

حين لا تكون عملية التهوية أو تحريك الهواء الطبيعية كافية، يجب اعتماد نظام استخراج للهواء مع الطاقة التالية:

- آلة صغيرة طولها 1.2 م: نسبة تدفق الهواء الموصى بها = 1.4 م³ / ثانية
- آلة متوسطة طولها 1.7 م: نسبة تدفق الهواء الموصى بها = 1.9 م³ / ثانية
- آلة كبيرة طولها 2.4 م: 2.5 م³ / ثانية
- نسبة تدفق الهواء الموصى بها = 2.5 م³ / ثانية

هام

قبل البدء بإجراء عملية صيانة، يجب فصل الآلة عن التيار الكهربائي.

تعليمات السلامة

يمكن استخدام آلات الخلط المقاومة للتفجّر فقط في حالة لا يتميّز الدهان الذي يجري تحريكه بقابلية تكوين جوّ متفجّر خطر خلال تشغيل الآلة. يمكن تلبية هذا الشرط إذا كانت نقطة وميض الدهان عند درجة 21 د. م. على الأقل

إذا لم تكن الدهانات تصدر سوائل قابلة للاشتعال في فترة السكون، وحين تبلغ التدفق 90 ثانية على الأقل عند درجة 20 د. م. ضمن كوب قياس درجة اللزوجة رقم DIN (يحترم مقياس PTB الحاصل على موافقة 53211)،

أو إذا كانت مدّة التدفق تفوق أو تعادل 60 ثانية، ولكن تقل عن 90 ثانية، وإذا لم يكن المحتوى من السائل القابل للاشتعال يفوق من الوزن، 60%

- أو إذا كانت مدّة التدفق تفوق أو تعادل 25 ثانية، ولكن تقل عن 60 ثانية، وإذا لم يكن المحتوى من السائل القابل للاشتعال يفوق 20% من الوزن.

إن الشروط المحددة أعلاه صالحة فقط في حالة لم تتخط أبداً كمية الدهان الإجمالية حجم 200 لتر.

هناك تدبير سلامة آخر من أجل تخفيض خطر تكوّن جوّ متفجّر يكمن في استخدام صفائح معدنية على الآلة لا تفوق سعتها 5 لترات. في هذه الحالة، لا يوجد هناك خطر من تكوّن جوّ متفجّر، حتى في حالة عدم وجود تهوية قسرية للهواء. إذا فاقت سعة صفائح الدهان 5 لترات (ولكن أقل من 20 لتر)، يمكن تقادي تكوّن جوّ متفجّر عبر تركيب نظام تهوية خاص.

في حالة خلط صفائح دهان تفوق سعتها 20 لتراً، يجب استخدام آلة خلط مقاومة للتفجّر. تنطبق الملاحظة نفسها إذا فاقت كمية الدهان التي تقوم الآلة بخلطها حجم 200 لتر. تنطبق هذه القاعدة فقط على أنواع الدهان المذكورة أعلاه.

في حالة كون نقطة وميض الدهان أقل من درجة 21 د. م.، يجب بشكل إلزامي استخدام آلة مقاومة للتفجّر

GARANTIE

1 Verplichtingen van de koper:

Om de garantie te kunnen invoeren moet de koper AEML zonder vertraging en schriftelijk verwittigen van de gebrekkige werking die hij aan het product toeschrijft, en hij moet alle bewijzen daarover indienen. Hij moet AEML alle gelegenheid geven om die gebrekkige werking vast te stellen en om ze te verhelpen. Hij moet er onder andere van afzien om, behalve met schriftelijke toelating van AEML, zelf wijzigingen aan het product aan te brengen, of door derden wijzigingen te laten aanbrengen.

2 Toepassingsvoorwaarden van de conventionele garantie:

De producten van AEML hebben een garantie tegen elke gebrekkige werking die het gevolg is van een gebrek aan het materiaal, de fabricage of het concept, in de omstandigheden hieronder beschreven:

- De gebrekkige werking moet zich voordoen binnen een termijn van 12 maanden vanaf de datum van de verzending of, volgens afspraak, ten laatste 18 maanden na de factuurdatum voor verzendingen overzee.
- De garantie geldt niet: als de gebrekkige werking ontstaat door een wijziging aan de goederen uitgevoerd zonder schriftelijke toelating van AEML, als de gebrekkige werking het resultaat is van de normale slijtage van de goederen, van een nalatigheid, van gebrekkig onderhoud door de gebruiker, van een gebrekkige assemblage, als het product op een andere manier wordt gebruikt dan waarvoor het is bestemd, als de gebrekkige werking het resultaat is van overmacht.

3 De uitvoering van de garantie:

AEML zal volgens de garantie gratis de onderdelen vervangen waarvan door zijn technische diensten wordt erkend dat ze gebrekkig zijn, of ze eventueel vergoeden aan hun verkoopwaarde. De kosten voor het transport van het materiaal of voor de defecte onderdelen, en die van het terugsturen van het materiaal of van de onderdelen, hersteld of vervangen, zijn ten laste van de koper. De vervanging van onderdelen verlengt de duur van de garantie niet, behalve voor vervangen onderdelen die genieten van een nieuwe garantieperiode gelijk aan die hierboven vastgelegde garantieperiode.

4 Beperking van aansprakelijkheid:

Volgens de expliciete overeenkomst tussen de partijen is de aansprakelijkheid van AEML wegens een gebrekkige werking van het product beperkt tot de voorgaande bepalingen. De aansprakelijkheid kan niet worden uitgebreid tot ongelukken die personen overkomen, niet tot schade veroorzaakt aan goederen die geen deel uitmaken van het contract, en niet tot derving of tot een andere vordering voor schadevergoeding.

GWARANCJA

1/ - OBOWIĄZKI NABYWCY:

Aby korzystać z uprawnień gwarancyjnych, nabywca zobowiązany jest zgłosić do AEML, niezwłocznie i na piśmie, fakt ujawnienia wad funkcjonowania wyrobu i przekazać wszystkie dowody wad. Nabywca zobowiązany jest zapewnić dostęp, aby AEML mógł stwierdzić ujawnione wady w celu ich usunięcia. Nabywca zobowiązuje się, za wyjątkiem pisemnej zgody AEML, do niewykonywania interwencji na wyrobach lub do ich zlecenia osobom trzecim.

2/ - WARUNKI STOSOWANIA GWARANCJI UMOWNEJ:

Wyroby AEML posiadają gwarancję od wad funkcjonowania w następstwie wad surowca, produkcji lub projektowania w następujących warunkach:

- Wada funkcjonowania musi wystąpić w okresie 12 miesięcy od daty wysyłki lub, za porozumieniem, najpóźniej w okresie 18 miesięcy od daty fakturowania w przypadku wysyłek zamorskich.
- Gwarancja wygasa: jeśli wada funkcjonowania wynika z interwencji wykonanej na sprzęcie bez pisemnej zgody AEML, jeśli wadliwe funkcjonowanie wynika z normalnego zużycia sprzętu, zaniedbania, wady konserwacji ze strony użytkownika, wadliwego montażu, jeśli wyrób jest stosowany niezgodnie z planowanym celem, jeśli wadliwe funkcjonowanie wynika z działania siły wyższej.

3/ - WYKONANIE GWARANCJI:

W ramach gwarancji AEML wymieni bezpłatnie części uznane jako wadliwe przez swe serwisy techniczne lub, ewentualnie, zapłaci za te części według ich wartości w dniu sprzedaży. Koszty transportu sprzętu lub części wadliwych oraz koszty zwrotu sprzętu lub części naprawionych lub wymienionych pokrywa nabywca. Wymiana części nie wpływa na przedłużenie okresu gwarancji za wyjątkiem części wymienionych posiadających nową gwarancję, w sposób opisany powyżej.

4/ - OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI

Na podstawie wyraźnego porozumienia stron, odpowiedzialność AEML wynikająca z wady funkcjonowania wyrobu ogranicza się do powyżej wymienionych postanowień. W żadnym wypadku gwarancja nie może być rozszerzona na wypadki dotyczące osób, ani na szkody dotyczące mienia nie będącego przedmiotem umowy gwarancyjnej, na utracony zysk, ani na roszczenie o odszkodowanie.

GARANTI

1/ - KØBERS FORPLIGTELSE

For at garantien kan gøres gældende, skal køber straks informere AEML skriftligt i tilfælde af driftsfejl som observeres ved produktet og dokumentere herfor. Køber skal desuden være AEML behjælpelig med at finde fejlen og reparere den. Køber må ikke selv foretage indgreb på produkterne eller bede en tredjemand om det uden skriftligt samtykke fra AEML.

2/ - ALMINDELIGE GARANTIBETINGELSER

Garantien dækker driftsfejl som følge af materiale-, fabrikations- og konstruktionsfejl på følgende betingelser:

- Driftsfejlen skal opstå inden for de første 12 måneder fra købsdatoen eller efter aftale senest 18 måneder fra købsdatoen for de oversøiske territorier.
- Garantien bortfalder, hvis driftsfejlen skyldes et indgreb i produktet uden skriftlig tilladelse fra AEML, hvis driftsfejlen skyldes normalt slid, forsømmelighed, manglende vedligeholdelse, forkert montering, hvis produktet har været brugt til andet, end hvad det er beregnet til, eller hvis driftsfejlen skyldes force majeure.

3/ - ANVENDELSE AF GARANTIE

I løbet af garantiperioden vil AEML gratis udskifte enhver del, som er blevet erklæret defekt af den tekniske afdeling eller eventuelt refundere produktets købesum. Køber står for betaling af porto til returnering af reparerede eller udskiftede dele. Udskiftning af dele forlænger ikke udstyrets garantiperiode med undtagelse af de udskiftede dele, som drager fordel af en ny garantiperiode, som svarer til den periode, der er beskrevet oven over.

4/ - ANSVARSBEGRÆNSNING

Det er udtrykkeligt aftalt mellem parterne, at AEML's ansvar som følge af en driftsfejl i produktet begrænser sig til det, der er beskrevet i nærværende dokument. Garantien kan under ingen omstændigheder dække over personskader eller skader på materialer, som ikke har noget at gøre med det produkt, som garantien dækker. Garantien dækker heller ikke tabt fortjeneste eller et krav om skadeserstatning.

GARANTI

1/ KÖPARENS SKYLDIGHETER:

För att kunna åberopa garantin, skall köparen omedelbart meddela AEML skriftligen om de defekter han tillskriver produkten och bestyrka detta med alla tillgängliga dokument. Han skall i möjlig mån underlätta AEML:s arbete med att identifiera och åtgärda problemet. Dessutom får köparen inte, utan AEML:s skriftliga medgivande, själv eller låta tredje part försöka åtgärda felet.

2/ TILLÄMPNINGSVILLKOR FÖR DEN KONVENTIONELLA GARANTIN:

AEML:s produkter garanteras mot funktionsfel orsakade av materialfel, tillverkningsfel eller konstruktionsfel under följande villkor:

- Funktionsfelet måste uppstå inom 12 månader från datumet för avsändandet, eller enligt avtal, högst 18 månader efter faktureringsdatumet vid expedition till utlandet.
- Garantin gäller inte om: funktionsfelet uppstår till följd av ett ingrepp på produkten utan AEML:s skriftliga tillåtelse; funktionsfelet beror på normalt slitage av produkten, försummelse eller om användaren underlåtit att utföra normalt underhåll; det uppstår på grund av felaktig montering; produktens använts för annat ändamål än det den är avsedd för; felet beror på force majeure.

3/ TILLÄMPNING AV GARANTIN:

Inom ramen för garantin, ersätter AEML kostnadsfritt alla delar som identifierats som defekta av dess tekniska avdelning eller, i vissa fall, återbetalar AEML försäljningsvärdet av dessa delar. Kostnaden för transporten av utrustningen eller delarna som reparerats eller ersatts åligger köparen. Bytet av delar medför inte någon förlängning av garantin, förutom för delarna som bytts ut, vilka får samma garantiperiod som den som definierats ovan.

4/ ANSVARSBEGRÄNSNING:

Genom uttryckligt avtal mellan båda parter, begränsas AEML:s ansvar, vid funktionsfel hos de köpta varorna, till villkoren ovan. Det kan inte utvidgas till att täcka personolyckor eller skador på annan egendom än avtalsobjektet, eller förlusten av inkomst eller begäran om skadestånd.

TAKUU

1/ - OSTAJAN VELVOLLISUUDET

Voidakseen hyötyä takuusta, ostajan tulee ilmoittaa kirjallisesti viipymättä AEML:lle laitteen toiminnan häiriöistä ja toimittaa niitä koskevat todisteet. Hänen tulee auttaa AEML:ää näiden vikojen toteamisessa ja löytää parannuskeinot. Hänen tulee pidättäytyä, paitsi AEML:n kirjallisella suostumuksella, korjaamasta tuotetta itse tai kolmannella osapuolella teettäen.

2/ - VAKIOSOPIMUKSEN MUKAISEN TAKUUN TOTEUTTAMISEHDOT

AEML:n tuotteet taataan kaikkien toimintavirheiden osalta, jotka johtuvat materiaalivirheistä, valmistuksesta tai suunnittelusta seuraavin ehdoin:

- Vian tulee ilmentyä 12 kk sisällä toimituspäivästä lukien tai sopimuksella viimeistään 18 kk laskutuspäivästä merentakaisissa toimituksissa.
- Takuu ei päde, jos toimintavirhe johtuu ilman AEML:n kirjallista suostumusta tehdystä korjauksesta, normaalista kulumisesta, huolimattomuudesta, huoltovirheestä, asennusvirheestä, jos tuotetta on käytetty muuhun kuin sille tarkoitettuun tehtävään, jos viallinen toiminta on seuraus *force majeure* luontoisesta syystä.

3/ - TAKUUN TOIMEENPANO

AELM-takuu vaihtaa ilmaiseksi teknisen osaston viallisiksi toteamat osat tai, tarpeen vaatiessa, palauttaa niiden myyntiarvon. Ostajan on suoritettava materiaalin kuljetuksen tai viallisten osien, samoin kuin korjatun tai uuden materiaalin tai osien palautuskustannukset. Osien korvaaminen uusilla ei aiheuta takuuaajan pidennystä paitsi, jos vaihdettuihin osiin kuuluu uusi takuukausi, joka on sama kuin edellä selostettu.

4/ - VASTUUN RAJOITUKSET

Tuotteen toimintavirheitä koskeva AEML:n vastuu rajoittuu osapuolten nimenomaisella sopimuksella edellä mainittuihin järjestelyihin. Se ei kata henkilöille eikä sopimuksen erityiselle kohteelle aiheutuneita vahinkoja, ei ansiotulojen vähenemistä eikä korkomenetyksiä.

GARANTI

1/ - KJØPERENS FORPLIKTELSER:

For at garantien skal gjelde må kjøperen umiddelbart varsle AEML skriftlig om eventuelle driftsfeil som kjøperen tilskriver produktet, og fremlegge alle dokumenter som kan bli giitt som bevis på de omtalte feilene. Kjøperen må legge til rette for undersøkelse og eliminering av disse feilene av AEML. Videre kan verken kjøper eller noen tredjepart forsøke å rette feilen uten skriftlig godkjenning fra AEML.

2/ - BETINGELSER FOR AT DEN VANLIGE GARANTIEN SKAL GJELDE:

AEML-produkter har garanti mot driftsfeil som skyldes defekt materiale, produksjon eller design i henhold til følgende betingelser:

- Driftsfeilen må oppstå innen 12 måneder etter avsendelsesdato eller, etter avtale, senest 18 måneder etter fakturadatoen for sendingen til utlandet.
- Garantien er ikke gyldig hvis driftsfeilen skyldes inngrep i materialet uten skriftlig godkjenning fra AEML; normal slitasje på materialet, uaktsomhet, feil vedlikehold eller montering av kjøperen; at produktet har blitt brukt til andre formål enn det var beregnet for; eller hvis driftsfeilen skyldes forhold som ikke kan kontrolleres.

3/ - IMPLEMENTERING AV GARANTIEN:

Under garantien vil AEML bytte ut eventuelle deler som erklæres defekte av teknisk avdeling, gratis, eller eventuelt refundere salgsverdien. Kostnader til transport av reparerte eller utskiftede materialer eller deler bæres av kjøper. Utskifting av deler forlenger ikke perioden angitt i foregående avsnitt, unntatt når det gjelder deler som er skiftet ut og har en ny garantiperiode tilsvarende den som er definert ovenfor.

4/ - ANSVARSBEGRENSNING:

Etter uttrykkelig overenskomst mellom begge parter er AEMLs ansvar, i tilfelle driftsfeil på de kjøpte varene, begrenset til de foregående forskriftene. Ansvaret kan ikke utvides til å dekke ulykkeshendelser som omfatter personer, skade på annen eiendom enn varene omfattet av kontrakten, tap av fortjeneste eller eventuelle skadekrav.

GARANTIE

1/ - PFLICHTEN DES KAUFERS :

Im Falle der Inanspruchnahme des Garantierechts hat der Käufer die Firma AEML unverzüglich schriftlich über die Funktionsfehler, die dem Erzeugnis anlastet, zu informieren und hierzu den entsprechenden Nachweis zu liefern. Er hat der Firma AEML die Möglichkeit einzuräumen, die Störung ordnungsgemäß festzustellen und zu beheben. Desweiteren darf er ohne schriftliche Zustimmung der Firma AEML weder selbst irgendwelche Eingriffe an deren Erzeugnissen vornehmen, noch solche durch Dritte vornehmen lassen.

2/ - GEWÄHRUNG DER GARANTIELEISTUNG :

Die von AEML für ihre Erzeugnisse gewährte Garantie erstreckt sich auf alle Funktionsstörungen, die auf Materialmängel bzw. Herstellungs- und Konstruktionsfehler zurückzuführen sind, und zwar zu folgenden Bedingungen:

- Die Betriebsstörung muß innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten ab Versanddatum bzw. entsprechend Sondervereinbarung für Lieferungen nach Übersee, spätestens 18 Monate ab Rechnungsdatum auftreten.
- Von der Garantie ausgenommen sind Betriebsstörungen, welche auf ohne schriftliche Genehmigung von AEML vorgenommene Eingriffe an der Maschine zurückzuführen sind, sowie solche, die durch normalen Materialverschleiß, Fahrlässigkeit, mangelnde Wartung durch den Betreiber, fehlerhafte Montage, zweckentfremdete Nutzung und Einwirkung höherer Gewalt entstanden sind.

3/ - DURCHFÜHRUNG DER GARANTIELEISTUNG :

Im Garantiefall tauscht die Firma AEML die von Ihren Technikern als fehlerhaft anerkannten Teile kostenlos aus bzw. erstattet eventuell den Kaufpreis. Die Kosten für den Rücktransport schadhafter Maschinen oder Teile sowie die Versandkosten für reparierte bzw. neue Maschinen oder Teile gehen zu Lasten des Käufers. Der Austausch von Teilen zieht keine Verlängerung der Garantiezeit nach sich, außer wenn es sich um Teile handelt, für die eine erneute Garantie über den oben genannten Zeitraum gilt.

4/ - HAFTUNGSGRENZE :

Zwischen den Parteien wird ausdrücklich vereinbart, daß sich die Haftung der Firma AEML für Funktionsstörungen an ihren Erzeugnissen auf die vorgenannten Festlegungen beschränkt. Die Firma AEML ist nicht haftbar für Unfälle mit Personenschaden, Schäden an Einrichtungen, die nicht zum Vertragsgegenstand gehören, Gewinnausfall und Schadenersatzansprüche.

GARANTIA

1/ - OBLIGACIONES DEL COMPRADOR :

Para poder reclamar el beneficio de la garantía, el comprador debe avisar a AEML por escrito y sin retraso, los defectos de funcionamiento que atribuye al producto y dar todas las justificaciones de la realidad de éstos. Debe proporcionar a AEML toda facilidad para proceder a la constatación de dichos defectos y poder solucionarlos. Además salvo acuerdo escrito por AEML debe abstenerse de efectuar él mismo o hacer efectuar por terceras personas cualquier intervención sobre los productos.

2/ - CONDICIONES DE APLICACION DE LA GARANTIA CONVENCIONAL :

Los productos AEML están garantizados contra cualquier defecto de funcionamiento debido a un defecto de materia de fabricación o de concepción en las condiciones mencionadas en adelante :

- El defecto de funcionamiento debe aparecer en un periodo de 12 meses a partir de la fecha de expedición o por convención a más tardar 18 meses después de la fecha de facturación para las expediciones de Ultramar.
- Se pierde la garantía : si el defecto de funcionamiento proviene de una intervención efectuada sobre el bien sin la autorización escrita de AEML, si el funcionamiento defectuoso proviene del desgaste normal del bien, de una negligencia, de un defecto de mantenimiento por parte del utilizador, de un montaje defectuoso, si el producto es utilizado a otros fines que para los cuales fué normalmente previsto, si el funcionamiento defectuoso resulta de fuerza mayor.

3/ - CUMPLIMIENTO DE LA GARANTIA :

Al título de la garantía, AEML reemplazará gratuitamente las piezas reconocidas defectuosas por sus servicios técnicos o eventualmente las reembolsará por su valor de venta. El costo del transporte del material o de las piezas defectuosas así como el regreso del material o de las piezas, reparadas o reemplazadas, serán a cargo del comprador. El reemplazo de las piezas no tiene como consecuencia la prolongación de la duración de la garantía, salvo para las piezas reemplazadas las cuales se benefician de un nuevo período de garantía igual al susodicho definido.

4/ - LIMITACION DE RESPONSABILIDAD :

Por convención expresa entre las partes, la responsabilidad de AEML que resulte de un defecto de funcionamiento del producto es limitada a las precedentes disposiciones. No podrá ser extendida a los accidentes causados a las personas, ni a los daños causados a bienes distintos del objeto del contrato, ni al lucro cesante así como a cualquier demanda por daños y perjuicios.



GUARANTEE

1/ - OBLIGATIONS OF THE PURCHASER:

In order to benefit from the guarantee, the purchaser must notify AEML immediately, in writing, of any operational defect which he attributes to the product, supplying all documents which may be given as proof of the said defects. He must facilitate the investigation and elimination of these defects by AEML. In addition, without the written approval of AEML, neither the purchaser nor any third party shall attempt to correct the defect.

2/ - CONDITIONS OF APPLICATION OF THE CONVENTIONAL GUARANTEE:

AEML products are guaranteed against operational defects due to defective material, manufacture or design, according to the following conditions:

- The operational defect must occur within 12 months of the dispatch date or, by agreement, at the latest 18 months from the invoice date for dispatches overseas.
- The guarantee is not valid if : the operational defect is caused by interfering with the material without the written authorization of AEML or is due to normal wear of the material, negligence, incorrect maintenance or assembly by the purchaser, or if the product has been used for purposes other than that for which it was intended, or if the operational defect is due to circumstances beyond control.

3/ - IMPLEMENTATION OF THE GUARANTEE:

Under the guarantee, AEML will replace any parts declared defective by the technical service, free of charge or, possibly, reimburse their sale value. Transport of material or parts repaired or replaced is at the purchaser's expense. Replacement of parts does not prolong the period specified in the previous paragraph, except for parts which are replaced and have a new period of guarantee equal to that defined above.

4/ - LIMITATION OF LIABILITY:

With the express agreement of both parties, the liability of AEML, in the event of an operational defect of the purchased goods, is limited to the preceding provisions. It can not be extended to cover accidents involving persons, nor damage to property other than the goods covered by the contract, nor profit loss nor any claim for damages.



GARANTIE

1/ - OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR :

Pour pouvoir invoquer le bénéfice de la garantie, l'acheteur doit aviser AEML sans retard et par écrit, des défauts de fonctionnement qu'il impute au produit et fournir toutes justifications quant à la réalité de ceux-ci. Il doit donner à AEML toute facilité pour procéder à la constatation de ces défauts et pour y porter remède. Il doit en outre s'abstenir, sauf accord écrit de AEML d'effectuer lui-même ou de faire effectuer par un tiers, une intervention sur les produits.

2/ - CONDITIONS D'APPLICATION DE LA GARANTIE CONVENTIONNELLE :

Les produits AEML sont garantis contre tout défaut de fonctionnement provenant d'un défaut de matière, de fabrication ou de conception dans les conditions ci-dessous :

- Le défaut de fonctionnement doit apparaître dans une période de 12 mois à compter de la date d'expédition ou, par convention, au plus tard 18 mois après la date de facturation pour les expéditions Outre-Mer.
- La garantie est exclue : si le défaut de fonctionnement résulte d'une intervention sur le bien effectué sans autorisation écrite de AEML, si le fonctionnement défectueux provient de l'usure normale du bien, d'une négligence, d'un défaut d'entretien de la part de l'utilisateur, d'un assemblage défectueux, si le produit a une utilisation autre que celle pour laquelle il est normalement prévu, si le fonctionnement défectueux résulte de la force majeure.

3/ - EXECUTION DE LA GARANTIE :

Au titre de la garantie AEML remplacera gratuitement les pièces reconnues défectueuses par ses services techniques ou, éventuellement, les remboursera à leur valeur de vente. Le coût du transport du matériel ou des pièces défectueuses, ainsi que celui du retour du matériel ou des pièces, réparées ou remplacées, seront à la charge de l'acheteur. Le remplacement des pièces n'a pas pour conséquence de prolonger la durée de la garantie sauf pour les pièces remplacées qui bénéficient d'une nouvelle période de garantie égale à celle définie ci-dessus.

4/ - LIMITATION DE RESPONSABILITE :

De convention expresse entre les parties, la responsabilité de AEML résultant d'un défaut de fonctionnement du produit est limitée aux dispositions précédentes. Elle ne pourra pas être étendue aux accidents occasionnés aux personnes, ni aux dommages occasionnés à des biens distincts de l'objet du contrat, ni à un manque à gagner ainsi qu'à une demande en dommage intérêts.

GARANTIA

1/ - OBRIGAÇÕES DO COMPRADOR :

Para poder lucrar com o benefício da garantia, o comprador deve comunicar à AEML sem demora e por escrito os defeitos de funcionamento que atribui ao produto e fornecer todas as justificações para prová-lo. Deve proporcionar à AEML toda a facilidade para que esta proceda à verificação destes defeitos e possa remediar aos mesmos. Para além disso, não deve, excepto autorização escrita da AEML, efectuar ele mesmo ou mandat efectuar por um terceiro, uma intervenção nos produtos.

2/ - CONDIÇÕES DE APLICAÇÃO DA GARANTIA CONVENCIONAL :

Os produtos AEML estão garantidos contra qualquer defeito de funcionamento resultando de um defeito de matéria, de fabrico ou de concepção nas condições abaixo indicadas

- O defeito de funcionamento deve aparecer num período de 12 meses a contar da data de envio ou, por convenção, no máximo 18 meses após a data de facturação para as expedições marítimas.
- Não há garantia : se o defeito de funcionamento resultar de uma intervenção no produto efectuada sem autorização escrita da AEML, se o funcionamento defeituoso resultar de um desgaste normal do produto, de um descuido, de um defeito de manutenção por parte do utilizador, de uma montagem defeituosa, se o produto foi utilizado para outro fim daquele que foi normalmente previsto, se o funcionamento defeituoso resultar da força maior.

3/ - EXECUÇÃO DA GARANTIA :

No âmbito da garantia, a AEML substituirá gratuitamente as peças que forem reconhecidas como defeituosas pelos serviços técnicos ou, eventualmente, reembolsará estas peças ao seu preço de venda. O custo do transporte do material ou das peças defeituosas, assim como o reenvio do material ou das peças, consertadas ou substituídas, serão a cargo do comprador. A substituição das peças não tem como consequência prolongar a duração da garantia excepto as peças substituídas que têm um novo período de garantia igual ao que foi acima definido.

4/ - LIMITAÇÃO DE RESPONSABILIDADE :

Por convenção expressa entre as partes, a responsabilidade da AEML resultando de um defeito de funcionamento do produto está limitada às disposições anteriores. Não poderá abranger os acidentes ocasionados nas pessoas, nem os danos provocados em bens distintos do objecto do contrato, nem o lucro cessante, nem um pedido por perdas e danos.

GARANZIA

1/ - OBBLIGHI DELL'ACQUIRENTE :

Per usufruire della garanzia, l'acquirente deve informare AEML per iscritto e senza alcun ritardo, dei difetti di funzionamento che attribuisce al prodotto, e fornire tutti i documenti giustificativi necessari. Deve inoltre permettere a AEML di procedere facilmente alla constatazione di questi difetti in modo da porvi rimedio. Infine, deve astenersi, eccetto in caso di accordo per iscritto di AEML dall'effettuare da se stesso o di far effettuare da terzi, qualsiasi intervento sui prodotti.

2/ - CONDIZIONI D'APPLICAZIONE DELLA GARANZIA CONVENCIONALE :

I prodotti AEML sono garantiti contro qualsiasi difetto di funzionamento dovuto alla materia di fabbricazione o di concezione, nelle condizioni seguenti:

- Il difetto di funzionamento deve apparire nei 12 mesi dalla data di spedizione o, per convenzione, al massimo 18 mesi dopo la data di fatturazione per le spedizioni Oltremare.
- La garanzia è esclusa : se il difetto di funzionamento risulta da un intervento sulla macchina, effettuato senza l'autorizzazione scritta di AEML; se il funzionamento difettoso risulta dall'usura normale del prodotto, da una negligenza, dalla mancata manutenzione da parte dell'utente, da un cattivo montaggio, se il prodotto viene utilizzato per altri fini differenti da quelli previsti normalmente, se il funzionamento difettoso risulta da forza maggiore.

3/ - ESECUZIONE DELLA GARANZIA :

A titolo della garanzia, AEML sostituirà gratuitamente i pezzi riconosciuti come difettosi dal suo servizio tecnico o, eventualmente, li rimborserà sulla base del prezzo di vendita. Il costo per il trasporto del materiale o dei pezzi difettosi come anche il costo per il ritorno del materiale o dei pezzi, riparati o sostituiti, resta a carico dell'acquirente. La sostituzione dei pezzi non implica come conseguenza un prolungamento della durata della garanzia, eccetto per i pezzi sostituiti che usufruiscono di un nuovo periodo di garanzia uguale a quello sopra definito.

4/ - LIMITI DI RESPONSABILITÀ :

Per convenzione espressa tra le parti, la responsabilità di AEML risultante da un difetto di funzionamento del prodotto, si limita alle disposizioni precedenti. Essa non potrà essere estesa né agli incidenti causati a persone o beni distinti dall'oggetto del contratto, né a un mancato profitto, né a una richiesta di dan

Гарантия

1/-ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ:

Для того, чтобы иметь возможность воспользоваться правом на гарантию, покупатель должен уведомить АЕМЛ незамедлительно и в письменной форме, о функциональных дефектах, которые он приписывает продукции и предоставить все доказательства реального их существования. Он должен способствовать АЕМЛ в процессе констатирования данных дефектов и их устранения. Кроме того, он должен воздержаться, за исключением письменного согласия со стороны АЕМЛ, от самостоятельного или с участием третьих лиц вмешательства в продукцию.

2/-УСЛОВИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ДОГОВОРНОЙ ГАРАНТИИ:

Продукция АЕМЛ гарантирована от любого функционального дефекта, обусловленного дефектом материала, изготовления или проектирования в соответствии с нижеследующими условиями:

- Функциональный дефект должен обнаружиться в течение 12 месяцев со дня отправки или, по договоренности, не позднее 18 месяцев со дня выставления счёт-фактуры для отправок за рубеж.
- Гарантия не действует: если функциональный дефект возник в результате вмешательства в оборудование без письменного разрешения со стороны АЕМЛ, если неисправное функционирование обусловлено нормальным износом оборудования, небрежным обращением, несоответствующим обслуживанием со стороны пользователя, неправильной сборкой, если продукция используется по другому назначению, нежели то, для которого она нормальным образом предусмотрена, если неисправное функционирование является результатом форс-мажора.

3/-ИСПОЛНЕНИЕ ГАРАНТИИ

По гарантии, АЕМЛ бесплатно заменит детали, признанные дефектными её техническим отделом или, в отдельных случаях, возместит оплату деталей по их продажной цене. Транспортные расходы оборудования или дефектных деталей, также как транспортные расходы связанные с возвратом оборудования или деталей, отремонтированных или замененных, относятся за счёт покупателя. Замена деталей не продляет срок действия гарантии, кроме тех замененных деталей, на которые распространяется новая гарантия, период которой равен указанному выше сроку гарантии.

4/- ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

По явной договоренности между сторонами, ответственность АЕМЛ, возникшая из-за функционального дефекта продукции, ограничивается вышеизложенными условиями. Она не может распространяться ни на несчастные случаи, причинённые лицам, ни на ущерб, нанесённый имуществу, отличному от предмета контракта, ни на потери предполагаемого дохода, а также, ни на требования по возмещению убытков.

JÓTÁLLÁS

1/ - A VÁSÁRLÓ KÖTELEZETTSÉGEI :

A jótállás érvényesítéséhez a vásárlónak haladéktalanul, és írásban értesítenie kell az АЕМЛ-t a termék működési hibáiról, és arra bizonyítékokat kell nyújtania. Mindent meg kell tennie annak érdekében, hogy az АЕМЛ konstatálhassa ezen hibákat és kijavíthassa azokat. Semmiképpen sem szabad saját maga, vagy más valaki által javíttatnia a terméket, kivéve ha arra az АЕМЛ írásos engedélyt ad.

2/ - A SZERZŐDÉSES JÓTÁLLÁS ALKALMAZÁSI FELTÉTELEI :

Az АЕМЛ termékek anyagi, gyártási, vagy tervezési hibából adódó működési hibái jótállás alatt állnak, az alábbi feltételek mellett :

- A működési hibának az elküldés dátumától számított 12 hónapon, illetve, a Tengerentúli szállítmányok esetén szerződés szerűleg a számla dátumától számított maximum 18 hónapon belül kell megjelennie.
- A jótállás nem érvényes : ha a működési hiba az АЕМЛ írásos engedély nélkül végzett terméken történő beavatkozás eredménye, ha a hibás működés a termék normális felhasználásából, hanyagságból, a felhasználó általi karbantartás hiányából, hibás összeszerelésből akad, ha a termék használata az előírtaktól eltér, illetve ha a hibás működés « vis major » eredménye.

3/ - A JÓTÁLLÁS TELJESÍTÉSE :

A jótállás szerint az АЕМЛ térítésmentesen kicseréli a műszaki szervízei által hibásnak elismert alkatrészeket, illetve esetlegesen visszatéríti azok eladási árát. A gép illetve a hibás alkatrészek szállításának, illetve a megjavított vagy kicserélt gép illetve alkatrészek visszaküldésének költsége a vásárlót terheli. Az alkatrészek kicserélése nem vonja maga után a jótállás időtartamának meghosszabbítását, kivéve azon kicserélt alkatrészeket, melyekre a fentebb meghatározottal egyenlő új jótállási idő vonatkozik.

4/ - FELELŐSSÉGI HATÁROK :

A felek közötti kifejezett szerződés alapján, az АЕМЛ felelőssége a termék hibás működése esetén az előző rendelkezésekre korlátozott. Nem terjeszthető ki személyi balesetekre, a szerződés tárgyától eltérő vagyoni károkra, nyereséghiányra, illetve kártérítés követelésére.

ΕΓΓΥΗ ΕΓΓΥΗΣΗΣ ΣΗ ΕΓΓΥ

1/ - ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΓΟΡΑΣΤΗ:

Για να καλύπτεται από την εγγύηση, ο αγοραστής θα πρέπει να ενημερώσει αμέσως την AEML, εγγράφως, για οποιοδήποτε λειτουργικό σφάλμα/ βλάβη που αποδίδει στο προϊόν, παρέχοντας όλα τα έγγραφα τα οποία αποδεικνύουν το εν λόγω σφάλμα ή βλάβη. Θα πρέπει να διευκολύνει την εξέταση και απαλοιφή του σφάλματος/ επισκευή της βλάβης από την AEML. Επιπροσθέτως, χωρίς τη γραπτή έγκριση της AEML, ούτε αγοραστής, ούτε οποιοδήποτε τρίτο μέρος θα πρέπει να επιχειρήσει να διορθώσει το σφάλμα ή τη βλάβη.

2/ - ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ:

Τα προϊόντα AEML καλύπτονται από εγγύηση έναντι λειτουργικών σφαλμάτων/ βλαβών λόγω ελαττωματικού υλικού, κατασκευής ή σχεδίασης, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

- Το λειτουργικό σφάλμα/ βλάβη πρέπει να εμφανιστεί εντός 12 μηνών από την ημερομηνία αποστολής ή, κατόπιν συμφωνίας, το αργότερο εντός 18 μηνών από την ημερομηνία τιμολόγησης για υπερπόντιες αποστολές.
- Η εγγύηση δεν ισχύει αν: το λειτουργικό σφάλμα/ βλάβη προκληθεί από επέμβαση στο υλικό χωρίς τη γραπτή άδεια της AEML ή το εν λόγω σφάλμα/ βλάβη οφείλεται στη φυσική φθορά του υλικού, σε αμέλεια, μη σωστή συντήρηση ή συναρμολόγηση από τον αγοραστή, ή αν το προϊόν έχει χρησιμοποιηθεί για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους έχει προβλεφθεί, ή αν το λειτουργικό σφάλμα/ βλάβη οφείλεται σε καταστάσεις ανωτέρας βίας.

3/ - ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ:

Βάσει της εγγύησης, η AEML θα αντικαταστήσει, μέσω της τεχνικής υπηρεσίας της, δωρεάν οποιαδήποτε εξαρτήματα αποδειχθούν ελαττωματικά, ή, κατά περίπτωση, θα επιστρέψει την αξία πώλησης αυτών. Η δαπάνη μεταφοράς του υλικού ή των εξαρτημάτων που έχουν επισκευαστεί ή αντικατασταθεί επιβαρύνει τον αγοραστή. Η αντικατάσταση εξαρτημάτων δεν παρατείνει την περίοδο εγγύησης που ορίζεται στην προηγούμενη παράγραφο, εκτός από την περίπτωση εξαρτημάτων τα οποία αντικαθίστανται και καλύπτονται εκ νέου από εγγύηση για διάστημα ίσο με αυτό που ορίζεται παραπάνω.

4/ - ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ:

Με τη ρητή συμφωνία και των δύο μερών, η ευθύνη της AEML, στην περίπτωση εμφάνισης λειτουργικού σφάλματος/βλάβης των αγορασθέντων προϊόντων, περιορίζεται στις προαναφερθείσες διατάξεις. Δε μπορεί να επεκταθεί για την κάλυψη ατυχημάτων σε άτομα, ή ζημίας σε ιδιοκτησία άλλη εκτός των προϊόντων τα οποία καλύπτονται από τη σύμβαση, ούτε για την κάλυψη απώλειας κέρδους ή οποιασδήποτε αξίωσης αποζημίωσης.

ضمانه

1) التزامات المشتري:

حتى يتمكن من طلب الاستفادة من الضمانه، يجب أن يقوم المشتري بإبلاغ AEML فوراً وكتابياً عن اختلالات التشغيل التي يعتبر أنها تعود للجهاز، مع تقديم جميع الوثائق التي تثبت حقيقة ذلك. يجب أن يقدم لـ AEML جميع التسهيلات التي تسمح لها بالمبادرة إلى معاينة الاختلالات وإلى العمل على معالجتها. كما يجب أن يمتنع، إلا بعد الحصول على موافقة مكتوبة من قبل AEML، عن إجراء مداخله على المنتجات من قبله أو من قبل طرف ثالث.

2) شروط تطبيق الضمانه الاتفاقيه:

إن منتجات AEML مضمونه ضد وجود أي عيب في التشغيل ينتج عن عيب في المواد أو التصنيع أو التصميم ضمن الشروط التاليه:

- ينبغي أن يظهر العيب خلال فترة 12 شهراً ابتداءً من تاريخ الإرسال أو، بموجب اتفاقية، على أبعد تقدير 18 شهراً بعد تاريخ الفاتورة بالنسبة للإرسال نحو أراضي ما وراء البحار.
- تفقد الضمانه صلاحيتها في الحالات التاليه: إذا نتج عيب التشغيل عن مداخله على المنتج دون الحصول على إذن مكتوب صادر عن AEML، إذا نتج اختلال التشغيل عن الاستهلاك العادي للمنتج أو الإهمال أو صيانة سيئة أو تجميع غير صحيح من قبل المستخدم، إذا تم استخدام المنتج لأغراض غير تلك التي تم إعداده لها، إذا نتج اختلال التشغيل عن قوة قاهرة.

3) تنفيذ الضمانه:

تقوم AEML بموجب الضمانه باستبدال مجاني للقطع التي يثبت وجود عيب فيها من قبل أقسام الخدمة الفنية أو، إذا استدعى الأمر ذلك، تسديد قيمتها بموجب سعر البيع. يتحمل المشتري نفقات نقل المعدات أو القطع المصايبه بخلل، وكذلك عودة المعدات أو القطع بعد توصيلها أو استبدالها. لا يؤدي استبدال القطع إلى إطالة أمد الضمانه إلا فيما يتعلق بالقطع التي تم استبدالها التي تستفيد من فترة ضمانه جديدة تعادل تلك المحدده أعلاه.

4) تحديد المسؤولية:

بناءً على اتفاق صريح بين الطرفين، يتم تحديد مسؤولية AEML الناتجة عن وجود خلل في تشغيل المنتج ضمن إطار التدابير السابقه. لا يمكن توسيعها لتشمل الحوادث التي تصيب الأشخاص أو الأضرار التي تصيب ممتلكات لا يتضمنها العقد أو فقدان أرباح أو طلب تعويض عطل وضرر.

FR

CERTIFICAT DE CONFORMITE CE**aux termes de la Directive 89/392/CEE, Annexe II A**

Certificat de conformité CE

Aux termes de la Directive 89/392/CEE, Annexe II A

Nous déclarons que la machine de notre fourniture, spécifiée ci-dessous, a été conçue et construite en conformité aux Normes essentielles de santé et de sécurité requises par la Directive Européenne pour la Sécurité des Machines. Cette déclaration perdra sa validité au cas où la machine aurait subi des modifications sans notre autorisation.

- Directive de référence
 - Directive Machine 89/392/CEE
 - ses amendements 91/368/CEE et 93/44/CEE
 - Directive basse tension 73/23/CEE
 - Directive compatibilité Electromagnétique 89/336/CEE, ses amendements 92/31/CEE et 93/68/CEE
- Normes harmonisées, appliquées en particulier : EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Normes Nationales et spécifications techniques, en particulier :
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

GB

**« EC » CERTIFICATE OF CONFORMITY
In accordance with the European Communities
Directives**

(89/392/EEC) – Schedule II A

We declare that the equipment of your supply specified hereunder are designed and constructed in order to the main safety requirements imposed by the European Directives regarding the Safety of the Equipment. We remind that this Certificate of Conformity will lose its validity in case of modifications executed without our authorization.

- Reference Directive
 - Equipment directive 89/392/CEE
 - these amendments 91/368/CEE and 93/44/CEE
 - Low Voltage Directive 73/23/CEE
 - Electromagnetic Compatibility 89/336/CEE, these amendments 92/31/CEE and 93/68/CEE
- Rules applied and harmonized, in particular: EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- National Rules and technical specifications, in particular:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

DE

EG-Konformitätserklärung**Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 89/392/FWG Anhang II A**

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund Ihrer.

Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits – und Gesundheits – linie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung Ihre Gültigkeit.

- Einschlägige EG-Richtlinien:
 - EG-Maschinenrichtlinie 89/392/CEE
 - Ld.F. 91/368/EWG und 93/44/CEE
 - EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/CEE
 - EG-Richtlinie Elektromagnetische Vertraglichkeit 89/336/EWG, 92/31/EWG und 93/68/CEE
- Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere: EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Angewandte nationale Normen und technische Spezifikationen insbesondere:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

ES

**CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE
Segun la Directiva 89/392/CEE, anexo II A**

Declaramos que la maquina que suministramos, cuyas especificaciones se indican unis abajo, ha sido diseñada y contruida conforme a las normas esenciales de salud y seguridad requerida por la Directiva Europea para Seguridad de las Maquinas. Esta declaracion perdera su validez si la maquina hubiera sido modificada sin nuestra autorizacion.

- Directiva de referencia
 - Directiva Maquina 89/392/CEE
 - ses amendements 91/368/CEE et 93/44/CEE
 - Directiva baja tension 73/23/CEE
 - Directiva compatibilidad Electromagnética 89/336/CEE, ses amendements 92/31/CEE et 93/68/CEE
- Normas armonizadas aplicadas en particular : EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Normas nacionales y especificaciones técnicas en particular
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

PT

CERTIFICADO DE CONFORMIDADE**Nos termos da directiva 89/392/CEE, anexa II A**

Declaramos que a maquina do nosso fornecimento, especificado abaixo, à verao concebido e construido em conformidade com as Normas essenciais de saude e de segurança requeridos pela directive Europeia para a segurança das maquinas. Esta declaração perdera a sua validade no caso a maquina teria sofrido modificações sem a nossa autorização.

- Directiva de referencia :
 - Directiva maquina 89/392/CEE
 - Em versao 91/368/CEE et 93/44/CEE
 - Directiva baixa tensao 73/23/CEE compatibilidad
 - Directiva Electromagnético 89/336/CEE, cm versao 92/31/CEE et 93/68/CEE
- Normas harmonizadas em especial: EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Normas nacionais especificações técnicas em especial :
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

IT

**DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITA
Ai sensi della Direttiva Macchine 89/392/CEE,
Allegato II A**

Si dichiara che il macchinario di nostra fornitura sotto specificato, s'intende progettato costruito in conformità ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute Jettati dalla Direttiva Europea sulla Sicurezza delle macchine. Vi rammentiamo che la presente dichiarazione perde la validità in caso di modi fiche sol macchinario eseguite senza il nostro consenso.

- Direttive di riferimento
 - Direttiva Macchine 89/392/CEE
 - Nella versione 91/368/CEE et 93/44/CEE
 - Direttiva bassa tensione 73/23/CEE
 - Directive compatibilita Elettromagnética 89/336/CEE, nella version 92/31/CEE et 93/68/CEE
- Norme armonizzate, applicate in particolare: EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Normes e specificazioni tecniche nazionali, in particolare :
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

NL

**Conformiteitscertificaat CE
volgens de richtlijn 89/392/CEE, Bijlage II A**

We verklaren dat de machine die we hebben geleverd, hierna gespecificeerd, werd ontworpen en gebouwd volgens de essentiële gezondheidsnormen en veiligheidsnormen vereist door de Europese richtlijn voor de veiligheid van machines. Deze verklaring wordt ongeldig indien de machine zonder onze toelating werd gewijzigd.

- Gebruikte richtlijnen
 - Machinerichtlijn 89/392/CEE
 - en de amendementen ervan 91/368/CEE en 93/44/CEE
 - Richtlijn laagspanning 73/23/CEE
 - Richtlijn voor elektromagnetische compatibiliteit 89/336/CEE en de amendementen ervan 92/31/CEE en 93/68/CEE
- Geharmoniseerde normen, in het bijzonder toegepast:
 - EN 292 -1 en EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Nationale normen en technische specificaties, in het bijzonder:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

NL

CE-samsvarserklæring

I henhold til direktivet 89/392/EØF, tillegg II A erklærer vi at den nedenfor angitte leverte maskinen er blitt utformet og fabrikkert i overensstemmelse med hovednormene for helse og sikkerhet i EU-direktivet for maskinsikkerhet. Denne erklæringen opphører å være gyldig dersom maskinen endres uten vår tillatelse.

- Referansedirektiver
 - Maskindirektivet 89/392/EØF med endringene 91/368/EØF og 93/44/EØF
 - Lavspenningsdirektivet 73/23/EØF
 - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 89/336/EØF, med endringene 92/31/EØF og 93/68/EØF
- Harmoniserte normer, hvorav følgende er anvendt i særdeleshet:
 - EN 292-1, EN 292-2, EN 60204-1
- Nasjonale normer og tekniske spesifikasjoner, særlig:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

DK

**EU overensstemmelseserklæring
I henhold til Rådets direktiv 89/686/EØF, annek II A**

erklærer vi hermed, at denne maskine, beskrevet herunder, er udviklet og fremstillet i overensstemmelse med de vigtigste standarder vedrørende sundhed og sikkerhed, som kræves i EU-direktivet hvad angår maskinsikkerhed. Denne erklæring er ikke længere gyldig i tilfælde af, at der foretages ændringer på maskinen uden fabrikantens tilladelse.

- Direktiver:
 - Maskindirektivet 89/392/EØF og ændringsdirektiverne 91/368/EØF og 93/44/EØF
 - Lavspændingsdirektivet 73/23/EØF
 - Direktiv 89/336/EØF om elektromagnetisk kompatibilitet og ændringsdirektiverne 92/31/EØF og 93/68/EØF
- Harmoniserede standarder, særligt:
 - EN 292-1 og EN 292-2 samt EN 60204-1
- Nationale standarder og tekniske specifikationer, særligt:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

SE

EG-intyg om överensstämmelse

I enlighet med direktiv 89/392/EEG, Bilaga II A

Deklarerar vi att, den nedan beskrivna maskinen levererad av oss, har tagits fram och byggts enligt det europeiska maskindirektivets standarder i fråga om hälsa och säkerhet. Denna deklaration förlorar all giltighet om maskinen genomgår förändringar utan vårt tillstånd.

- Referensdirektiv
 - Maskindirektiv 89/392/EEG med ändringar 91/368/EEG och 93/44/EEG
 - Lågspänningsdirektiv 73/23/EEG
 - Direktiv för elektromagnetisk kompatibilitet 89/336/EEG, med ändringar 92/31/EEG och 93/68/EEG
- Speciellt tillämpade harmoniserade standarder:
 - EN 292-1 och EN 292-2, EN 60204-1
- Nationella standarder och tekniska specifikationer, i synnerhet:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

FI

CE:n Yhdenmukaisuustodistus

Direktiiviä 89/392/CEE Liite II A noudattaen

Ilmoitamme, että alla mainitut konetarvikkeemme on suunniteltu ja valmistettu Euroopan koneiden turvallisuus- ja terveystodistusten perusstandardien vaatimuksia noudattaen. Tämä ilmoitus ei ole voimassa, mikäli koneeseen on tehty muutoksia ilma antamaamme lupaa.

- Viitedirektiivit
 - Konedirektiivi 89/392/CEE sen lisäykset 91/368/CEE ja 93/44/CEE
 - Heikkovirtadirektiivi 73/23/CEE
 - Sähkömagneettisen yhteensopivuuden direktiivi 89/336/CEE, sen lisäykset 92/31/CEE ja 93/68/CEE
- Harmonisoidut standardit, erityisesti soveltuvat:
 - EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Kansalliset standardit ja tekniset spesifikaatiot, varsinkin :
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

HU

EK Megfelelőségi tanúsítvány

A 89/392/CEE norma II A

függeléke szerint

Kijelentjük, hogy a fentebb meghatározott, általunk szállított gép a Gép biztonsági európai norma által megkövetelt alapvető egészségi és biztonsági normáknak megfelelően lett megtervezve és legyártva. Ez a tanúsítvány érvényét veszti az esetben, ha a gép módosítva lett az engedélyünk nélkül.

- Referencia norma
 - 89/392/CEE Gépnorma és a 91/368/CEE és 93/44/CEE módosítások
 - 73/23/CEE Alacsony feszültség norma
 - 89/336/CEE Elektromágneses kompatibilitás norma, és a 92/31/CEE és 93/68/CEE módosítások
- Harmonizált normák, különösen a :
 - EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Hazai normák és műszaki előírások, különösen a :
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.cikk.

PL

Świadectwo zgodności CE**Zgodnie z Dyrektywą 89/392/CEE, Załącznik II A**

Oświadczamy, że maszyna z naszej dostawy, wyszczególniona poniżej, została zaprojektowana i wyprodukowana zgodnie z zasadniczymi Normami w zakresie ochrony zdrowia i bezpieczeństwa Dyrektywy Europejskiej o Bezpieczeństwie Maszyn. Niniejsze świadectwo wygasa w przypadku dokonania modyfikacji maszyny bez naszego zezwolenia.

- Stosowana Dyrektywa
 - Dyrektywa Maszyna 89/392/CEE
 - z poprawkami 91/368/CEE i 93/44/CEE
 - Dyrektywa Niskie Napięcie 73/23/CEE
 - Dyrektywa Kompatybilność Elektromagnetyczna 89/336/CEE z poprawkami 92/31/CEE i 93/68/CEE
- Normy zharmonizowane, w szczególności: EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Normy krajowe i specyfikacje techniczne, w szczególności:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

GR

Πιστοποιητικό συμμόρφωσης ΕΚ (CE)
Σύμφωνα με τους όρους της Οδηγίας 89/392/ΕΟΚ,
Παράρτημα ΙΙ Α

Δηλώνουμε ότι η μηχανή που παρέχουμε, όπως ορίζεται κάτωθι, σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε σε συμμόρφωση με τα ουσιαστικά Πρότυπα υγείας και ασφάλειας που απαιτούνται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία περί της Ασφάλειας των Μηχανημάτων. Η παρούσα δήλωση δεν θα ισχύει σε περίπτωση που η μηχανή έχει υποστεί τροποποιήσεις χωρίς την άδειά μας.

- Οδηγία αναφοράς
 - Οδηγία περί Μηχανημάτων 89/392/ΕΟΚ
 - οι τροποποιήσεις αυτής 91/368/ΕΟΚ και 93/44/ΕΟΚ
 - Οδηγία περί Χαμηλής Τάσης 73/23/ΕΟΚ
 - Οδηγία περί Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 89/336/ΕΟΚ, οι τροποποιήσεις αυτής 92/31/ΕΟΚ και 93/68/ΕΟΚ
- Εναρμονισμένα Πρότυπα, εφαρμοστέα ειδικότερα: EN 292 -1 και EN 292 - 2, EN 60204 - 1
- Εθνικά Πρότυπα και τεχνικές προδιαγραφές, ειδικότερα:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Ακρ.
 - VGB 23 01 .88i.Αρθ.

RU

Сертификат соответствия ЕС
В соответствии с Директивой 89/392/CEE,
Приложение II А

Мы декларируем, что поставляемая нами машина, спецификация которой указана ниже, была спроектирована и изготовлена в соответствии с обязательными Нормами здравоохранения и безопасности, затребованными Европейской Директивой по Безопасности Машин. Данная декларация теряет свою силу, в случае, если машина подверглась модификациям без нашего разрешения.

- Ссылка на директивы
 - Директива "Машины" 89/392/CEE
 - с изменениями 91/368/CEE и 93/44/CEE
 - Директива "Низкое напряжение" 73/23/CEE
 - Директива "Электромагнитная совместимость" 89/336/CEE, с изменениями 92/31/CEE и 93/68/CEE
- Согласованные нормы, применяемые в частности:
 - EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- Национальные Нормы и технические спецификации, в частности:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

AR

شهادة المطابقة CE**A II الملحق 89/392/CEE، التوجيه**

بناءً على التوجيه 89/392/CEE الملحق A II، نعلن أن الآلة التي قمنا بتسليمها، المحددة أدناه، قد تم تصميمها وبنائها بما يتواءم مع المعايير الأساسية للصحة والسلامة التي يتطلبها "التوجيه الأوروبي لسلامة الآلات". يفقد هذا التصريح صلاحيته في حالة تعرض الآلة إلى تغييرات دون إذن منا.

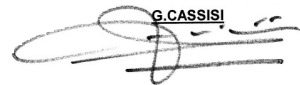
- التوجيه المرجعي
 - توجيه الآلات 89/392/CEE وتعديلاته 91/368/CEE و 93/44/CEE
 - توجيه الجهد المنخفض 73/23/CEE
 - توجيه التوافق الإلكتروميغناطيسي 89/336/CEE وتعديلاته 92/31/CEE و 93/68/CEE
- المعايير المتجانسة، المطبق منها بشكل خاص:
 - EN 292 -1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1
- المعايير الوطنية والخصائص الفنية، بشكل خاص:
 - DIN VDE 0113 02.86 – DIN VDE 0165 02.91 i Anl.
 - VGB 23 01 .88i.Art.

CE

DIRECTEUR GENERAL - GENERAL MANAGER - GENERALDIREKTOR

DIRECTOR GENERAL - DIRECTORE GENERALE

G.CASSIS!





Mixing department

Rue des Chenevières - B.P. 55 - F-45130 MEUNG-SUR-LOIRE

Phone: +33 (0)2 38 44 32 31 - Fax: +33 (0)2 38 45 14 03

E-mail: mixing@aeml.fr - <http://www.aeml.fr>